Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 39 (2012)

Heft: 153

Rubrik: Dossier thématique : prier en patois

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DOSSIER THÉMATIQUE : PRIER EN PATOIS

Introduction, Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

La prière naît et s'élève dans la langue du cœur, celle de l'intimité qui communique avant même de verbaliser la pensée, celle qui est donnée d'abord, puis intériorisée. La rencontre de l'autre invite à une parole de bénédiction : ***Vo-j-éidék !***, sous-entendu *Lù Bon Jyoù…!* Comme la rencontre, l'acte quotidien se développe dans la prière : la fermeture d'une porte s'accompagne d'un signe de croix et d'une demande de protection, de même, les semailles achevées, la main trace le signe de la croix sur le champ ensemencé et le cœur implore la bénédiction. La sonnerie de l'angélus ou le passage vers la croix ouvrent immédiatement à la méditation.

Le patois, langue première, a certes toujours été langue de prière. Sans doute Jésus lui-même a-t-il parlé, prié dans la langue de sa mère. La vitalité du lien filial éclaire en particulier la multiplicité des prières patoises adressées à Notre-Dame. Comment parler à sa mère, comment prier dans une langue seconde ? Assurément, la langue vernaculaire s'instaure comme langue de la prière depuis toujours, sans qu'elle soit pour autant langue d'Église. Aussi, la prière rédigée fût-ce en français ou en latin était-elle régulièrement récitée dans la langue source, ce qui, paradoxalement, renforce l'idée reçue que l'on prie en français.

A l'heure où la défense des patois s'organise, les grands rassemblements festifs s'ouvrent par une messe. Dès lors, des chants sont composés en patois; par ailleurs, des prêtres patoisants prononcent des homélies et certaines prières dans leur langue maternelle, mais la célébration de l'office en patois ne s'étend pas à d'autres occasions.

Parmi les prières, les paroles du Notre-Père sont traduites dans nombre de nos patois. Puis la langue indigène devient celle de la messe entière : la liturgie de la parole et celle de l'eucharistie sont mises en patois. Le passage d'un code à l'autre soulève des problèmes linguistiques et théologiques, que souligne le Père Amédée Nendaz. Par ailleurs, ce dossier contient une autre messe, écrite en patois jurassien par le chanoine J. Oeuvray. Les messes, comme les prières et les témoignages transmis par les correspondants de L'AMI DU PATOIS laissent affleurer le pouvoir spirituel des mots et des images forgés dans la langue patoise. L'ensemble des textes publiés dans ce dossier s'illumine de la force priante qui irradie la parole patoise.

PRÉYËR'È IN PATOUÉ - PRIÈRE EN PATOIS

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

I. *Normalamin on préyëv'è, è, on prëye in franché. Din le tin on préyëv'è d'afir'è in lateïn, mi i fayiv'è avaï le laïvre, avoui chè, pouo la traduchon... Atramin, à pâ dè fran petchoud'è pryër'è in patoué, l'angéluche, le tsapèlè è d'afir'è deïnche, ché fajâv'on in franché... Mi, on-na lante di bië dè la fène, kan l'ér'è onkouo fran petchoud'a, m'a j'u dë kë li parin â leu réchitâv'on l'Àvé in patoué. Maleureujamin, i chè chëvègnaï dè rink'è kâk'è mouo...*
En principe, la plupart des différentes prières se faisaient et se font en français. Certaines se faisaient en latin dans le passé, mais il fallait avoir avec soi son livre pour la traduction ! Ainsi, à part quelques très petites prières ou locutions patoises, les prières se faisaient et se font en français, par exemple l'angélus, le chapelet, etc. Cependant, une tante du côté de ma belle-famille se souvenait, étant toute petite, que ses parents priaient le *Je Vous Salue Marie*, en patois. Malheureusement, elle ne m'en a laissé que quelques bribes.

II. *Vé 1985, avoui le kouomité dé la Fèdèrachon di patoué di Valaï, avoui Moucheu Ernest Schüle è, le Pire Zacharie Balet, n'avecheïn éprovô de fire dè traduchon dè préyër'è! È, ye, i n'avâvouë fi li mio !*
Vers 1985, avec le comité de la Fédération valaisanne du patois, avec M. Ernest Schüle et le Père Zacharie Balet, nous avions essayé de faire des traductions de prières en patois ! Moi, j'avais fait les miennes !

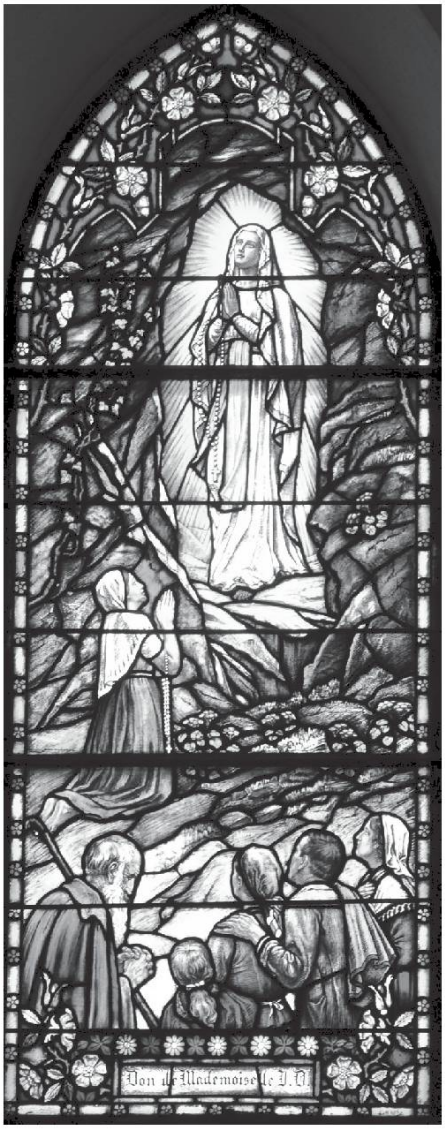
1) *Le Chëgn'è dè krouaï* / le signe de Croix : *I non di Pir'è, di Boube è di Chint'Èchpri. Âmen.*

2) *Le Gloriya* / le Gloria : *Glouére i Pir'è, i Boube, è, i Chint'Èchpri, min l'ér'è, i keminchèmin, vouore, è pouo li chiékl'è di chiéckl'è. Âmen.*

3) *Le Pâté* / Le Notre Père :
Noutr'è Pire di Paradi, kë ton non chaye chanktëfia,
Kë ton roiyôme l'arevëche,
Kë ta vouolontô chay'è fite chu la tèr'a, min i (u) Paradi.
Bay'è no noutr'è pan dè tsëk'è dzo,
Pardën'a no li pètsa, la mîm'a tsouje kë no pardën'in, a shioeü kë no j'on fi dè mô,
Protadz'è no di tintachon, È, libèr'è no di mô. Âmen.

4) *L'Âvé* / Le Je vous salue Marie :
Bondzo Marëye, plén'a dè grâch'è,

Bènaïte d'intr'è tot'è li fèmal'è,
Tot'a parfoumây'è di Bon Djiu,
Pouorchin kë te no j'a baya Jéju ton maïnô, le froui dè ton bèni vintre.
Chint'a Marëye, Mîr'a di Bon Djiu,
Prin pëdjia dè no, chôpli,... poure pourdaï plin dè pètsa,
Vouore, è, kan veïndrè le mouomin dè mouëri...
Adon li, prin no (prin no tchui) (prin mè) pè la man, pouo no (pouo mè) fir'è rekontrâ Jéju.
Âmen.



Vitrail du peintre Frédéric Rouge, 1927. Eglise de Vionnaz (1903). Photo Jean-Louis Pitteloud.

5) *L'Âvé* / Le Je vous salue Marie, *en traduction littérale* :
I vouo chalue Marëye, plén'a dè grâch'è,
Le Chègneu (Le Bon Djiu) l'è avoui vouo,
Vouo j'ît'è bènaïte d'intr'è tot'è li fèmal'è,
È, Jéju le froui dè voutr'è vintre, l'è bènaï.
Chint'a Marëye, Mir'a dè Djiu (Mir'a di Bon Djiu),
Préyë pouor no, pour'è, plin dè pètsa,
Vouore, è, i mouomin dè mouëri (dè noutr'a mô). Âmen.

6) *Louanje i Bon Djiu* / Louange simple à Dieu : *Glouére â Djiu !* Gloire à Dieu.

7) *Chëgn'è rèlijioeü in form'a dè préyëre* / Signes religieux (en guise de prière) : *On poeü fir'è on chëgn'è dè krouaï, pouo intanâ on pan, on frëmâdze, avoui le tchoeüté. Onkouo achebeïn, kan on fouërne dè plantâ u dè chènâ on tsan u, on kouërti, ... avoui on moeüble, u on chèton, on fi la mârk'a pè tère d'on-na krouaï, din on bô, pouo démandâ i Bon Djiu, na bénédëchon.*
On poeü fir'è achebeïn on chëgn'è dè krouaï, oukouo chu chè !
On peut faire un signe de croix pour entamer un pain, un fromage, avec le couteau. Egalement, au bord du champ ou du jardin, lorsqu'on finit de planter ou de semer, avec un outil ou un bâton, on trace (on dessine) une croix (dans le sol) pour demander à Dieu une bénédiction. On peut aussi faire encore un signe de croix sur soi !

8) *Chalu dèvan na krouaï* / Salut devant une croix :
L'omouë vôtè le tsapé u, le bérè, di bié dè la krouaï, è, dè kou, i fi le chëgn'è

dè krouaï. Chë l'a rin chu la tît'a, i poeü fir'è on chëgn'è dè krouaï. Li fèmal'è i fon cheïnplamin. on chëgn'è dè krouaï.
L'homme soulève son chapeau ou son béret en direction de la croix et parfois, il fait, en plus, un signe de croix. S'il n'a pas de couvre-chef, il peut faire un signe de croix. Les femmes font simplement un signe de croix.
Dèvan na krouaï ke chè troeüv'è din la tsanpagne u din li j'alpâdze etc, chovin on-na dzin ch'âréte na pëtchoud'a vouèrbe, è, fi na préyëre in yè-mîmouë (yui-mîmouë). Din le tin, i chè fajaï in patoué...
Vouor'a, le pië chovin, in franché ! ...
Devant une croix qui se trouve dans la campagne ou dans les alpages etc., souvent, une personne s'arrête un court instant et fait une prière en silence (en elle-même). Autrefois cela se faisait en patois... Maintenant, le plus souvent, en français ! ...

9) *Viëy'a préyëre di vioeü, kë l'a durô grantin, teïnkë vé 1960.* *Kan kâkon l'étarnîv'è (i ch'étarniv'e) on dëjaï :*
Bon-Djiu bèniche! (Bon-Djiu tè bèniche !) Chin l'è rèchtô dè la pouaïre di kouoléra dè Branfon, è uto vèr no, dè 1865 a 1867. I dëjâv'on kë la maladëye keminchëv'è pè fire étarni (ch'étarni). Din noutr'a paroiche è din noutr'a komouëne chin l'è chobrô grantin markô din li j'èchpri.
Prière ancienne que l'on a entendue encore longtemps dans le passé, jusque vers 1960. Lorsque quelqu'un éternuait, on lui disait: Dieu (te) bénisse ! C'est un reste de la peur du choléra et de la peste. On disait que le choléra commençait par faire éternuer. Une grave épidémie de choléra à Branson-Fully et environs, de 1865 à 1867, a marqué fortement nos gens, dans notre commune et dans notre paroisse.

10) *Petchoud'a préyëre pour li mô* / petite prière pour les morts :
Din na préyëre u, kan on dzargate inchinble, chë, on prèdze d'on mô u, dè kâkon dè mô, di grantin (mô u morte), on fi shia petchoud'a préyëre : Kë le Bon Djiu le (la) mètëche in bon rèpou.
Dans une prière ou dans une discussion lorsqu'on parle d'un défunt ou de quelqu'un de mort (morte) depuis quelque temps, on fait cette prière (en patois) avec une traduction littérale difficile : Que le Seigneur (le Bon Dieu) l'introduise dans un repos «inégalable », (dans le Grand Repos).

La mîm'a tsouj'a, mi pië cheïnple : Kë chaye in Glouére !
Idem mais plus simple : Qu'il / Qu'elle (celui/celle dont on parle...) soit dans la Gloire ! (sous-entendu: dans la Gloire de Dieu).

11) *Fir'è l'oréjon.* *Chin voeü dëre = fir'è la (li) préyër'è, pèr' èjinple : le mateïn, le ni, i chouy'è...*

«Fir'è l'oréjon» signifie faire la prière, par exemple : le matin, le soir, aux repas... Cependant la prière avant ou après les repas (presque toujours avant), se dit : *dëre li grâch'è*.

12) *Dëre'è li grâch'è :* *préyër'è dèvan u apri li chouy'è (prëche kë toti dèvant), in patoué u chovin in franché.*
Prière avant ou après les repas (presque toujours avant), en patois ou souvent en français.

a) *Bënëdechon chpèchial'è :* *(in franché, è dè kou, in latëin), le dzo dè Chint'Adjiète : li yèt'è u yètons, li fi (pouo choeüdre, Li j'inkouorây'è, è la chô. Apri, on poeü mèshiâ la chô bènaïte avoui la chô pouo la kouëjëne avoui shia pouo li bitcht'è.*
Bénédictions spéciales en français (quelquefois en latin), le jour de la Ste-Agathe : les moyens et petits liens, les fils (à coudre) et le sel. Après, on peut mêler le sel béni au sel servant à la cuisine ou à celui réservé pour le bétail.

b) *Bënëdèchon de l'apâdze : le dzo dè Pouoyë.* *Chin chè fajaï, onkouo chtoeü j'an pachô, pè Moucheu l'Inkouorâ, in franché Din le tin, in latëin è, a mètchia in franché.*
Bénédiction de l'alpage : le jour de la montée à l'alpage. Cela se faisait par M. le Curé, ces années passées encore, (récemment) en français. Autrefois, cela se faisait en latin et en français.

La préïre dau petiou z'ormounein

Transcrite par Pierre-André Devaud (VD)

La préïre dau petiou z'Ormounein	**La prière des petits Ormonans**
Dein mon bllan lli mè cautzi;	Dans mon blanc lit me coucherai;
Tré z'andze li trauvi	Trois anges j'y trouverai
Que mè desiran que bin dremisso,	Qui me diront que bien je dorme,
Que ne mè balliasso pouaire	Qui ne me donneront peur
Ne dè foua ne dè hllamma,	Ni de feu ni de flammes,
Ne dè mor sebatanna,	Ni de mort subite,
Ne d'aci reinpaa,	Ni d'acier trempé,
Ne dè bou pouaintu,	Ni de bois pointu
Ne dè pierra fratcha,	Ni de pierres brisées,
Ne dè dzenellie pequan,	Ni de poules piquantes,
Ne d'aussekavouairon.	Ni de fantômes.
Diu bégne li lattè et lou tzevron	Dieu bénisse les lattes et les chevrons
Et to cein qu'y a dein la mészon.	Et tout ce qu'il y a dans la maison.

MESSE EN PATOIS D'HÉRÉMENCE

Amédée Nendaz, Mâche, Hérémence (VS)

VOCABULAIRE POUR UNE MESSE EN PATOIS

La traduction des textes liturgiques en patois local offre de grandes difficultés, du fait que le patois n'a jamais été utilisé comme langue liturgique par le passé, ni même pour l'enseignement du catéchisme [qui n'a d'ailleurs commencé vraiment qu'à partir du Concile de Trente au XVIe s.]. Jusqu'au milieu du XXe s., la messe tout entière était dite en latin. Dès le Haut Moyen-Âge, les prédicateurs ne s'exprimaient pas en patois local [non écrit] pour ce que nous appelons l'homélie et les autres prédications éventuelles, mais ils prêchaient dans le français écrit des citadins, hommes de loi et écrivains, tel qu'il émergeait douloureusement d'un latin en pleine mutation. On peut lire ce vieux français écrit dans certains décrets et chartes dès l'époque de Charlemagne et surtout dans la littérature médiévale [romans, poèmes, chansons de gestes, théâtre liturgique...] du VIe au XVe s.

C'est pourquoi, les noms-clés du monde divin et les substantifs-clés des prières liturgiques doivent être « introduits de force » dans le texte patois ou simplement adoptés tels quels, sans crainte de dégradation linguistique, puisque nos patois sont de la même ascendance que le français moderne : quiconque se met à écrire notre patois s'aperçoit très vite que c'est tout simplement du vieux latin-français forgé par les « gens de la terre », ces «paysans» qu'on a ensuite indûment appelés «païens».

- Dieu se dit : *(le) BonJiou*
- Jésus : *(le) Jiaîzou*
- Christ ou le Christ : *(le) Chreûsto*
- le Saint-Esprit : *(le) Chaint-Eusprìc*
- Seigneur : *(le) Segniô*

Il est indispensable que ces noms propres figurent dans les textes liturgiques, à l'endroit où ils se trouvent dans les textes officiels actuels, sous peine d'amoindrissement grave du sens théologique et spirituel de la célébration eucharistique.

Il en va de même pour un certain nombre de substantifs-clés qu'on ne peut pas remplacer par une périphrase ou une combinaison d'adjectifs-substantifs, parce que ces mots désignent une réalité précise et forte du contenu de la foi chrétienne. Par exemple :

- Célébrer l'eucharistie se dit *Cellèbrâ « l'eucharistie »*
- miséricorde, pardon *mijéricôrde, pardon*
- vie éternelle *vià «éternelle»*
- la grâce *la «grâce»*
- l'Eglise (sens spirituel) *l'Euillieùja (ou l' «Eglise»)*
- résurrection *rejoreïchion*
- louanges *lôeìnze*
- ciel, cieux *chièl* [le ciel n'est pas le paradis, il faut garder le mot]
- notre Sauveur *nouh'rè «Sauveur»* [non pas : *ché què no'j'a chôâ*]

L'orthographe utilisée ici m'est personnelle (par manque d'exercice); on pourra la modifier suivant ce qui est convenu avec les chercheurs en linguistique. Comme nous sommes dans un univers latin-français, j'écris le mot en français moderne quand sa prononciation est identique [p.e. Quand, que].
Je n'utilise pas des lettres gréco-germaniques [k ou K], mais seulement des lettres latines [c ou C]. Je tolère difficilement l'Y-y grec. J'essaye de respecter les variantes d'emploi entre la lettre S ou C, suivant l'usage latin-français.

Les extraits suivants sont pris de la « *mècha ein patouë d'Hèrèmeinse* », célébrée à l'église Saint-Nicolas à l'occasion du 40e anniversaire de la Société des Patoisants « Le Tsaudric ». Outre certains chants religieux composés en patois, il nous a semblé que les chants de l'Ordinaire de la messe en grégorien s'alliaient fort bien avec les textes liturgiques traduits en patois. Voici quelques exemples de ces prières :

MÈCHA EIN PATOUAÌ D'HÈRÈMEINSE.
SÈGNO DÈ CROUÌ :

- *Ou nooun dou BonJioû Pâre, Feùse èt Chaint'Euspric. Amen.*
- *Què le Segnô Bonjioù chèï aouè vouô touìc.*
- *Èt aouè tè aoué.*

Prèparein-nò à rèchèeï la Paròla dou BonJioû èt à cellèbrâ l'«eucharistie» èt la commoniòn. No demandein ou BonJiou de no pourifieù de nou'hro petchià èt de to chein que n'ein pouchou férè de countrèrio, quand nô nô condouijein pâ comein dè'j'einfàn dou BonJiou.

[ORAISON] : *Prêyein einseìmblo.*

BonJiou, Segniôr et Pâre de toui 'h'lòu' que vìivon ein sti moùndo, tò nò j'â einvoyà ton Feùso Jiaîzou, por que fòche oun d'ent'chiè no ; yè'h'eùnouc ein sti moùndo comein lè cholèt que chè lìve lò matìn ; appreìn-nô à lô rechè'hèc com'oun recheï lo premiè de toui le fràre, èt chein'dà... pâ dreï oun zô, mé touì le zô de nou'h'ra viâ. Nô tè dèmandein de nô'j'accordâ ta « grâce », por que nò fochàn le'j'oun pô le'j'âtro comein h'lâ «lumière» que toun Feùse yâ

eï'hâ pô lô moundo' entchièt. Louìc que vì aouè Tèt èt lo Chaint'-Euspric ein toui lè chièclo di chièclo. Amen.

[Lè lecture] **Lecture dou prophète Isaïe chapitre 35, versets 4-7.**
Fourtifieù lè man què creùblon, reinforchieù le zeunò què flètson ; dère i moùndo que y'an pouìre : « Prèn'de corâzo, fau pâ aveï pouïre. I'èt wou'h're BonJiou què vïn wouò vejetâ. Y'è loui-mémo qu'arroùwe entchè wouô, èt què vïn wouô cho'w'â. Ein ché moment-lé ch'ouwèdrein le j'oueù di'j'aveugles et lè'j'oreuillê di chôre. Ché qué clliòsse chooùterrèt com' oun tsàmbo, èt lè leìnwoua dou moët crìerrèt de pleïjic. L'éwoue zeuferrèt ein plein dèjê, dè torreìn tchiôlerrein pè lè tèrre borlâye. Le païc de la fan èt de la chèc charèt cherveïc ein tòta chôrta de bônne 'j'éwoue.
Paròla dou Segniô - R/ Nô reindein grâce ou BonJiou.

Psaume 1

1 Bienhoròou l'hommo què màrtchie pâ d'apré lè counseils dì mèchieins, què va pâ pè lè tsèmein di vâ-rein èt que va pâ ch'achètâ avouè lè moquèrants. R/
2 Bienhoròou l'hommo què preind plaïjic à chioùre la volontâ de l'Eternel èt que mouuj'apré cha louaï zor et né. R/
3 Ch'arèt com' oun ârbro plantâ pré d'oun torrein; baillèrèt ch'a preïja ein ch'oun teimp, èt ch'oun foillâzo jiamii ch'è flaperrèt; to ch'ein qu'è eintrèprein li roussèrèt.
6 L'Eternel cògne biein la vaya dou jiòsto, mé rein de to chein ch'è pâchèrèt po lè vâ-rein. R/

Què le Segnô Bonjioù chèï aouè vouô touìc - Èt aouè tè aoué.

[Evangile] - *Bonna Nowëlla dou Jiaîzou Chreùsto d'apré Chaint Marc 7.31-37*
Jiaîzou y'aheï quittâ la région de Tyr; ìre pachâ pè Sidon, èt y'aeï preï la derrechion dou «lac de Galilée»; èt chein fé que chè trovâye lé, ein plein «territoire de la Décapole». Y'aeï lé de moundo que y'ahàn meunâ awouè lôc oun hòmo qu' ìre chòre èt moët. Lì prèjeìnton lo chòre-moët, èt lì demàndon d'impojâ chè man chou louic. Jiaizou y'à preï sti hòmo pè la man, èt l'a mènâ ein pèr'oun âtre louà, loin de toui h'lòou moundo qu'iràn rèmachâ lé. Jiaizou ch'èt meutou à preùyeu, à einvocâ lo chiel ein dejeìn : «Effata !» Chein you dère (en araméen) « Ouwèdre-wouò» [com'oun dèreï : oreuille de s'ti homo, ouwèdre-vouò]. Èt ein mémo teïn, lè j'oreuille de l'hòmo chè chon ouwèche, èt cha leinvoua ch'èt mètouà à parlâ normalameìn. Jiaizou lòou j'aheï rècomandâ de pâ dère tsauja à gnioùn de chein que ch'ìre pachâ, mé mì lô lòou rècomandàye mi lè moundo poubliìwouon chein per'tòte. Beuin chioû, iràn touic proòu counteìn èt touic dejàn : « To chein qué fé s'ti prophète

Chapelle d'Uvrier (1968). Vitrail d'Isabelle Tabin-Darbellay. Photo Jean-Louis Pitteloud.

y'est pròou èhoneìn : Fé awouìre le chore èt parlâ lè moët. ».
Acclameïn la Parola dou BonJiou. - Nô tè lo'eïn, Segniô Jiaizou.

Preùzo *Quand l'évangéliste Marc pârle dè sti chorè èt moèt, yè'h'oun vrai chòre èt moèt, fé pâ dreï lo noun, po'tèhre de naissance, pot'hère à cauje d'ona maladic (oun châ pâ). Ein recountrein Jiaizou, y'a pâ d'âtro j'idée que d'è'h're vouarèc, comein quand oun va eintche oun meudeucein, por è'h're vouarec ein choun cô, ein che'j'orèille èt cha leìnvoua, pôr avouire lè paròle dou Jiaizou, pô parlâ avoue louìc, pô li dère chein qu'atteind de louic et chein que creï de louic.*

Mé quand l'évangéliste Marc pârle de vouaric lô cô, nô mo'h're tozò mi loin que dreï lô cô, nô j'eindèque avoué l'âme de sti chòre èt moët, choun euspric, cha counchieince ; yè'h'ein choun'âme èt cha counschiense què Jiaizo i'a quaque tsauja à li deùre. I'h'è'h'a propau dè la Parola dou Bonjiou que Jiaizou y'ou lô férè parlâ, què y'ou lô férè chè pronounchièu dè'v'an touï h'lo que chon lé : «Oui, creïjo, tè fàjo counfiance, t'é lè Messie que n'atteindein, vouèï tè chioùre ein tota ma vià».

De la méma façon, y'h'avoué ein choun' âme, ei choun euspric èt cha counschieince que tsècoun de nô einteind ou einteind pâ la Parola dou BonJiou. Y'è'h'avouè eìn choun âme èt cha counschieìnce [pâ dreï avoué cha gòrza èt cha leìnvoua] qu'oun poù deùre comein l'Apôtre Thomas : « Chreusto Jiaìzou, mètto tota ma fouaï ein Tèt. T'é nouh're «Sauveur» èt nouh're BonJiou.

Bein chioù, quand oun chè pronoùnce chou cha fouaï arroù dè chèt, lè partchià dou teimps, oun fé pâ tant de deuscô; oun fé chein qu'oun' a à fére ou louà âvouè'oun chèe trou'è, oun fé lè travaù de choun michièt, oun ch'occòpe de cha fameuille; oun tein che'j'eingazemein vis-à-vis di'j'âtro èt de la société.

Ché què creï vraiment fé pâ lè tsauje dè la méma façon que ché què creï pâ. Ché què creï vraiment y'a tolon lo souci di'j'âtro. No dejein ein pèr ôna prèora dè l'eucharistie : «Vouârde nô lô quiau tozo ouvouaï à tôtè lè «détresses», fé nô deùre lè paròle que faut deùre, fé no férè les gestes què cô'v'ègnon, quand nô nô trovein ein face de frâre què chè cheìnton peurdouc èt chein bon'h'oou ein sta vià».

OFFERTOIRE

Seigniô BonJiou dou mound 'entchièt, que tò fôchè beni(c) èt rèmercià pô s'ti pan êt s'ti viïn que tô nô bàillie, s'ti pan ê s'ti viïn que no vègnon dè la têrra èt dou trà(v)au dè toui(c) lè'j'ooùrii dou moùndo. Nô tè lè prèjeinteìn, por que Tô lô tsanzìche ein pan èt ein viïn de la vià éternelle.

Benï cheï le BonJiou òra èt tolon.

Paùro comeìn nô cheïn, nô tè chòplèyein, Seigniô BonJiou, dè nô rèchèhec eintchiè Tè ; que 'sta prèhora d' « eucharistie », ein s'ti zô dè fé'h'a, tou pouïche la rèchèheï' de bônne grâce dèvan Tè.

[Prière sur les offrandes] *Segniô BonJiou, to no fé la 'grâce' de tè chèurvic de bon quiaù, de tsèrqâ la paix ein s'ti moundo ; n'oleìn cèlèbrâ s'ta prèyiora dè l'« eucharistie » pôr tè glourifieù et tè rèmèrcieù, por que nô pouichan vivrè en s'ti moundo comein dè frâre èt dè choueùre lè'joun pô lè j'âtro. Nò tè preyein pèr toun Feuso Jiaîzou Chreusto, louic què vic pré dè Tè et dou Chaint'-Euspric pô lè chièclo di chièclo. Amen.*

[Préface]

- *Què lè Bonjiou cheï ôou (v)ouô. - R/ Èt aouè tèt aoué.*
- *Portin byin (h)â nouhre quiau. - R/ Lô prèjeintein ou BonJiou.*
- *Reindein grâce ou BonJiou. - R/ Chein yè jiôsto èt bon de lo fére.*

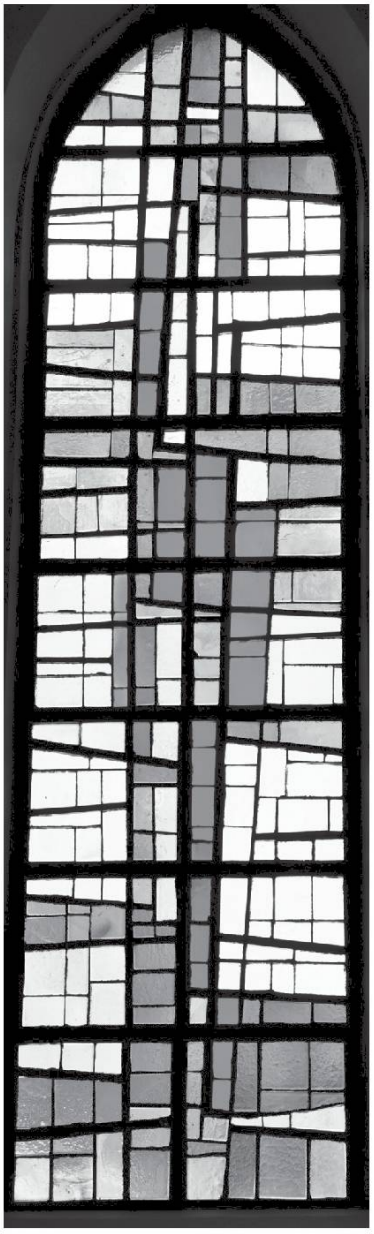
Yè fran jiosto è bon dè tè mettre lo plo (h)â pouchiblo, dè tè rèmercieu tôlon è pertòte, Tò Pâro chain, Bonjiou dè tolon è què y'a to pôaic. T'â pâ bèjoein què no tè mètichan èn'(h)â, è portan iè to què to no fé no reìndre coùnto què fau tolon te preyè èt tè remèrcieu. Lè tsàn què no tsanteìn mètton tsaùja dè plo à chein què té, mé cheìn no rappròsse dè tèt, grâce à nou'h're «Sauveur», Jiaizou; i'è per louic que lè têrra è le chìel è toui lè'j'ànze dou paradìc froùnjon jiamì de tsantâ :

Chaint, chaint, chaint le Seigniô dè to chein qu'eïjìste, le chièlle è lè tèrra chon plein d'ônô dè tè,
Hosannah tanc'ou plô (h)â dou chiel. Beunî cheï ché què vïn ou noun dou Seigniô, Hosannah tanc'ou plô (h)â dou chiel.

[Prière du Seigneur] *Reônèïc pè lo mémo Euspric, nô pouein dère ein tota counfiance la preyiôra què nô'j'a einsègnâ Jiaizou nouhro «Sauveur» :*

Nou'h'ro Pâre,
To què T'é ou chiel,
Qué toun Noun cheï chantifià,
què toun reïgno veugnìche,
què ta volontâ cheï féta,
chou la tèrra comeïn ou chiel.
Bàyille nô lo pan dè s'ti zo;
pardon'na nô nouhre j'offeìnche
Comein no, no pardonein avoué
a h'lòou què nô j'an offeinchâ.
Èt què no fochan pâ choumetou à la teintachion,
Mé deuleuvre-nô dou Mâ.

[Prière de délivrance]
Deuleuvre-nô dè tui lè mâ, Segniô BonJiou, è bayille la 'paix' à nou'hre tein; pè(r) ta mijéricôrde libère-nô dou petchià; tranqueuleuj'nô dèvan lè j' «épreuves» què no'j'arroùwon en s'ta vià, què n'espèrein lo bonhooùc què to promets è l'avènemein dè Jiaizou Chreusto Nouh'ro «Sauveur».
I'èh'a Tè qu'apartein le reïgno, le pôeic è le glouaire po lè chieclo di chièclo. Amen.



Géronde, Couvent des Bernardines. Vitrail de Myriam Olsommer, 1964. Photo Jean-Louis Pitteloud.

[Prière pour la paix]
Segniô Jiaizou Chreusto, t'â dic i'j'Apôtres : vouô lâcho la paix, vouô bàyillo ma paix, dârdè pâ dè trouà pré nouh're pètchià, mé la fouai dè toun Eyilleuje. Pôr que ta volontâ chè fajiche, bayille-lì tolon h'là paix, è mîina-la à l'«unité» coumpletta, Tô que to reïgne po lè chieclo di chièclo. Amen.

[Prière finale] *Reindein grâce ou BonJiou*
Pè(r) ta Paròla è pe(r) toun Pan partigiâ, Segniô BonJiou, tò nòrre è to fourtifie toui(c)'h'lôou què creïjon ein Tè, accôrde-nô la «grâce» de chaeï profeïtchiè dè toui' lè «dons» què to no fé; què dè h'la façon nò fochàn pò tòlon assoucià à la vià de toun Feuso, Jiaizou Nou'h'ro Seigniô. Amen.

Conclusion : La prière eucharistique ne figure pas dans cette sélection, car il ne s'agit que d'une traduction sans intérêt du point de vue patoisant. L'idéal

serait que des prêtres patoisants s'attellent à composer directement en patois des prières eucharistiques particulières adaptées au génie de nos patois. Dans ce cas, un ou deux textes de base écrits dans un patois local précis pourraient être facilement transcrits dans les patois d'autres lieux voisins, avec les variantes de chaque parler local.

Bondzo mariè - BONJOUR MARIE

P. Zacharie Balet (1906-1999), Grimisuat (VS), patois de Grimisuat

Bondzo Mariè !	Bonjour Marie !
Mé fé tan pliji	Ça me fait tant plaisir
D'ini vo trou'a;	De venir vous trouver;
Pochin kè vo j'èité	Parce que vous êtes
Li plô dzinta flôo dou moundo,	La plus belle fleur du monde,
Tota blantsa è pèrfomâe	Toute blanche et parfumée
Dou Boundjo kè vo porta.	Du Bon Dieu que vous portez.
Bonna Mariè, choplé,	Bonne Marie, s'il vous plaît,
Pidja dè mé !	Ayez pitié de moi !
Ch'éi on anchyanèta tan pooura	Je suis une petite vieille
E plin'na dè pètcha !	Si pauvre et pleine de péchés !
Pidja dè mé, ora;	Ayez pitié de moi, maintenant;
E quan mé fooudrè mouri,	Et quand il me faudra mourir,
Prindè-mé adon pè la man	Prenez-moi alors par la main
Po mé mêna Ina-Lé avouèi vo.	Pour me conduire Là-Haut,
A rèvé, Mariè !	avec vous. Au revoir, Marie !

Prière adressée à la Sainte Vierge. Le Père Zacharie s'est imaginé une vieille femme qui est allée au moulin de La Sionne faire moudre son blé. Il la voit avec un bâton et un petit sac de farine sous le bras. Elle arrive devant l'oratoire de La Sionne et fait sa prière. « Ce sont exactement les demandes et les pensées de l'Ave Maria traditionnel de l'Eglise. Ce n'est pas une prière officielle, mais chacun peut prier, faire les prières qu'il veut » disait le P. Zacharie. Cette prière a été récitée lors de la bénédiction du nouvel oratoire de La Sionne, à l'intersection des communes valaisannes de Grimisuat, d'Arbaz et de Savièse, le 8 décembre 1988. L'ancien oratoire avait été détruit au début des années 1980 à la suite de l'élargissement de la route Savièse-Grimisuat.

La citation

« Celui qui perd de l'argent, perd beaucoup ; celui qui perd un ami, perd une part de lui-même ; celui qui perd la foi a tout perdu. » *Auteur inconnu*

Prière pour un baptême

Père Zacharie Balet (1906-1999) (VS), patois de Savièse (1994)

Bóna Chënte Vyèrje,
Rada-è ó popoun a nó :
l'é oun béi popoun, daoun !
Aè, pa fran cómin i Popoun Jezo a vó,

ma óra kyé l'é batéa,
i rechënblé prou a o·n-andzé...
Nó chin orou kyé i Boun Djyo nó j-a bala oun béi popoun dinche.
Nó vó conchacrin Zacarié Antouénó é nó vó démandin dé ó té vouarda i bréi a vó, kyé crecheché obeechin cómin i Popoun Jezo, kyé foueché tòrdzò dé bóna grase avouéi nó é avouéi tui, kyé foueché achebën, tó cha vya, oun fyè chorda dou Boun Djyo !
Préjarva-ó dou crouéi kyé tòrminté adéméi ó moundó é préé pòr nó.
N'atindin, gran mèrsi a vó Bóna Notre-Dama.
Amin.

Bonne Sainte Vierge,
Regardez donc notre bébé :
c'est un beau bébé, n'est-ce pas !
Oui, pas tout à fait comme votre Enfant Jésus, mais maintenant qu'il est baptisé, il ressemble vraiment à un ange...
Nous sommes heureux que le Bon Dieu nous ait donné un si beau bébé. Nous vous consacrons Zacharie Antoine et nous vous demandons de le garder dans vos bras, qu'il grandisse obéissant comme l'Enfant Jésus, qu'il soit toujours de bonne grâce avec nous et avec tous, qu'il soit aussi, toute sa vie, un fier soldat du Bon Dieu !
Préservez-le du démon qui tourmente de plus en plus le monde et priez pour nous.
En attendant, grand merci à vous Bonne Notre-Dame. Amen.

Beuson. Vitrail de Serge Albasini, 1983. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Le 13 août 1994, au Couvent des Capucins à Sion, le Père Zacharie Balet a baptisé Zacharie Bretz et il a composé cette prière.
Voir la vidéo sur www.bretzheritier.ch > page L'Ami du Patois.

Extrait de la messe télévisée 2012

Abbé Bernard Dubuis, Savièse (VS)

Jésus, to parté ina ou paradi,
T'éi aróoua ou son da pló ouate mountanye :
I mijon dou Pare
Nó té rémachin, Boun Djyo, óra é pó tó ó tin,
To nó jé fé ini ën comonyon avouéi té
Ën nó jé balin toun n-Espri.
Nó té bénichin, Boun Djyo, óra é pó tó ó tin,

To nó j-ënvouié chou é róté dou moundó :
Féré kyé tó chin kyé to nó j-a bala venyéché tòrdzò adéméi gran é byó
Métré ta paróoua é toun n-éxinpló
Drën a vya dé tui é j-ómó chou sta têra
Avouéi a pachyinse da foué
É ou'ënpachyinse dé chin kyé l'é jostó é bon…
Nó té loouin, Boun Djyo, óra é pó tó ó tin.

Jésus, tu montes au ciel,
Tu as atteint le plus haut sommet :

Ta demeure auprès du Père …
Nous te rendons grâce

Tu nous attires en cette communion
En nous faisant don de ton Esprit.
Nous te rendons grâce

Tu nous envoies sur les routes humaines :
Faire fructifier tes dons

Inscrire ta Parole et ton témoignage
Au cœur de la vie,

Dans la patience de la foi
Et l'impatience de la justice….

Nous te rendons grâce.

Première chapelle de Crans (VS). Saint Christophe, vitrail d'Albert Chavaz, 1952.
Photo Jean-Louis Pitteloud.

Pour revivre cette messe (patois à la 56e minute) http://www.rts.ch/emissions/religion/cultes-messes/messes/3902121-messe-de-l-ascension-a-saviese.html

La prochaine messe en patois télédiffusée sera célébrée le **dimanche 12 mai 2013** à Estavannens, en Gruyère (FR), dans le cadre de la fête de La Poya d'Estavannens. Plus d'infos dans notre prochain numéro d'avril 2013.

Prières en patois de savièse

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)

Autrefois, les Saviésans ne priaient que rarement en patois. Deux prières seulement ont été retrouvées dans la mémoire populaire. L'une récitée par Angèle Héritier (1887-1971) de Chandolin (Savièse) salue l'apparition du soleil; elle a été rapportée par une nièce d'Angèle. L'autre est plus connue : elle était récitée le soir au moment de se coucher. Plusieurs variantes (mots, inversion des demandes) ont été relevées en interrogeant des dames de Drône. Le texte proposé regroupe les différentes variantes. Cette prière était récitée par les enfants qui inséraient leur prénom** pour invoquer leur ange gardien et leur saint patron. Des versions comparables sont connues en Suisse romande. A remarquer que le mot *andze* est féminin en patois (*dé béoué j-andzé*), mais qu'il est employé au masculin dans la 2e prière associé à gardien. Le mot *récontró* est masculin en patois. La compréhension, l'orthographe et la traduction de l'expression *«mori co» (mooéi cóou?)* sont encore incertaines.

Boundzò, bon Chooue dé Djyo	Bonjour, bon Soleil de Dieu
Boundzò, bó·n-Andze	Bonjour, bon Ange
Blantse é réblantse	Blanc et «tout» blanc
Kyé porté a croui blantse	Qui porte la croix blanche
Préjèrva-nó dé tó dondjyè	Préservez-nous de tout danger
Dé mò chobita, di mò é di vi	De mort subite, des morts et des vivants
Kyé i Boun Djyo baleché	Que le Bon Dieu donne une bonne
Ona bó·n-oura fortounouja	heure fortunée (chanceuse) à la pre-
A promyere ama agréabla a rloui.	mière âme qui lui soit agréable.

********** **********

Boun Djyo	Bon Dieu
Mé récomandó, ma vie, moun côo,	[C'est à vous] que je recommande ma
moun n-espri / moun n-ama	vie, mon corps, mon esprit / mon âme
Bó·n-Andze gardiin,	Bon Ange gardien,
Bóna patróna (Bon patron)	Bonne patronne, Sainte Anne**
*Chënt'Ana (Sint'Ana)**	Qu'elle aide, préserve de tout mal-
Ky'idzeché, préjèrveché dé tó maoo/	heur/de tout danger, de faire de
dé tó dondjyè, dé féré dé móouéi	mauvaises rencontres, de mourir
récontró, dé mori co / dé j-asedin…	subitement / des accidents…
É kyé baleché on'oura fortounouja é	Et qu'elle donne une heure fortunée
ó paradi a fën.	et le paradis à la fin.

I PREËRE DÛ BON DJYÛ

Patois d'Hérémence et patois de Nendaz

Pâre,
O chaide in paradik;
Ke ouhro naun chai benik,
Ke ouhro raigno arouiche,
Ke ouhro ôlaik chè fajiche
Chou tère è in paradik.

Bayeu-nô lo pan dè tseke zo;
Pardonâ-nô lè pètchià
è aijieu-nô à pardonâ
A hlô ke nôj'an fé dou tô.
Lachïeu-nô pâ pouïnteyeu
plo kroué,
Nô varan chiouramin tsère;
è delevrâ-nô dè tui lè malôk.
Amen

Père,
Vous êtes en paradis;
Que votre nom soit béni,
Que votre règne arrive,
Que votre volonté se fasse
Sur la terre et en paradis.

Donnez-nous le pain de chaque jour;
Pardonnez-nous les péchés
et aidez-nous à pardonner
A ceux qui nous ont fait du tort.
Ne nous laissez pas tenter
par le démon,
Nous irons sûrement tomber;
et délivrez-nous de tous les malheurs.
Amen

Jules Chepaik, Révérend Père Jules Seppey, patois d'Hérémence.

Pâre
Vo que vo éite ën paradî,

Que oûtro non ouchey beney,
Que oûtro règna arouèche,
Que oûtra voontà chè fajèche
Chû tèra é ën paradî.

Bayë-no o pan de tsîque dzo;
Pardonâ-no é petchyè
é idjyë-no à pardonâ
à hloeu qu noj'an fé dû tö.
Achyë-no pâ agrenâ p'o crouéi;
No vouaran chouéramin tséire,
é deïvrâ-no de tchuî é maö.

Père
Vous qui êtes en paradis;

Que votre nom soit béni,
Que votre règne arrive,
Que votre volonté se fasse
Sur la terre et en paradis.

Donnez-nous le pain de chaque jour;
Pardonnez-nous les péchés
et aidez-nous à pardonner
A ceux qui nous ont fait du tort.
Ne nous laissez pas convaincre par le démon;
Nous irons sûrement tomber,
et délivrez-nous de tous les malheurs.

Patois de Nendaz, tiré de la *Mècha ën patouè de Ninda* célébrée à Siviez le dimanche 30.06.2002, par le Père Gabriel Fournier.

La « petite messe anniviarde »

Divers auteurs, introduction par Janine-Barmaz-Chevrier, comité de rédaction, Mission (VS)

Lors de la célébration de la Fête-Dieu 2012, le 7 juin, le chœur mixte de Vissoie a chanté pour la première fois la « petite messe anniviarde, pour chœur et fifres». Cette création a été voulue pour marquer solennellement le 40e anniversaire de la Caecilia.

Zinal. Vitrail de R. Theytaz, 1986. Photo J.-L. Pitteloud.

L'idée d'une messe en patois a germé dans l'esprit de la directrice du chœur, Geneviève Constantin. Elle a donc écrit un texte en français dont la traduction a été assurée par Jean-Baptiste Massy, en collaboration avec Lucien Epiney. Pour ce qui est de la musique, Geneviève n'a pas dû chercher bien loin un compositeur : son fils, Mathieu, musicien professionnel, a tout de suite accepté de relever le défi. Il faut dire qu'il n'en était pas à son coup d'essai. En effet, il avait déjà composé diverses pièces, essentiellement pour la guitare, son instrument de prédilection, mais aussi pour les fifres de St-Jean, par exemple. Il est aussi le compositeur d'une messe en latin qui fait partie du répertoire du chœur de Champlan dont il est le directeur depuis 3 ans.

Des mots de chez nous. Dans les différents chants, la directrice du chœur a introduit une évocation de Dieu en lien avec la vie traditionnelle anniviarde : on prie le Seigneur de nos montagnes, de nos alpages, de nos campagnes, de nos cimes, de nos glaciers.

Une traduction difficile. Traduire en patois la messe et les prières traditionnelles n'est pas chose aisée : en effet, autrefois, les gens priaient en latin, puis en français. De ce fait, le patois a un vocabulaire religieux des plus restreint. Le seul titre que l'on donne est celui de «Bon Dieu». Seigneur et sauveur n'existent pas. Jésus et Christ sont très rarement utilisés. D'autre part, certains

termes abstraits n'ont pas d'équivalents patois, comme gloire, grâce, cieux, etc. Le choix a été fait de les conserver presque tels quels, dans le Gloria, en les adaptant légèrement, quand cela était possible. (...).

La composition musicale. Tout d'abord, Mathieu a dû s'approprier le texte : l'apprendre, savoir le prononcer, le comprendre. Pendant 1 ou 2 jours, il l'a répété dans sa tête. Un rythme a surgi, puis la mélodie est venue. La mélodie de base est destinée aux soprani, les autres voix viennent la soutenir.
Le sens du texte est important, il sert de canevas à la composition musicale. De fait, l'état d'esprit du Kyrie n'est pas le même que celui du Gloria.
Ce travail de composition s'étale sur plusieurs semaines. Il ne se fait pas assis à une table, même si une dizaine d'heures sont nécessaires pour transcrire la musique sur le papier. Quand une idée est là, il faut la travailler, la laisser reposer, puis la reprendre 2 ou 3 semaines plus tard.
Pour la «petite messe», Mathieu a composé la musique pour le chœur d'abord, ensuite celle pour les fifres. Il a dû tenir compte des limites musicales de l'instrument qui ne peut pas jouer toutes les notes. De plus, le fifre convient moins aux airs tristes, comme le Kyrie ou l'Agnus. Ce qui a rajouté une certaine difficulté à la chose : joli challenge, relevé avec enthousiasme. Dans les différentes pièces, les fifres jouent une introduction à 2 voix, puis accompagnent le chœur. Mathieu a veillé à ce que la messe puisse être chantée, en gardant tout son charme, même sans la compagnie des fifres. Il est heureux du résultat de son travail et avoue qu'au moment de tenir le livret imprimé dans ses mains, il a ressenti une certaine émotion.

La «petite messe anniviarde». Le 7 juin 2012, à l'église de Vissoie, les Anniviards ont découvert le fruit du travail de toute une équipe, formée des auteurs-traducteurs, du compositeur, des chanteurs et des joueurs de fifre.

Préparation pénitentielle
Bon Djiou dé nóhre montàgnie tou qui t'é venounn' donâ la via, prènn' pitchià dè nò.
Bon Djiou dé nóhre rémoueïntse tou qui t'é venounn' portâ lò pi dé nóhro pétchià, prènn' pitchià dè nò.
Bon Djiou dé nóhrè campagnié, tou qui t'é venounn' charvâ lé j'ómó, prènn' pitchià dè nò.

Préparation pénitentielle
Seigneur de nos montagnes, toi qui es venu donner la vie, prends pitié de nous.
Seigneur de nos alpages, toi qui es venu porter le poids de nos péchés, prends pitié de nous.
Seigneur de nos campagnes, toi qui es venu sauver tous les hommes, prends pitié de nous.

Gloria

Gloère ô Bon Djiou ô plou hât dou chièl è pé chouc tèra y j'ómó qu'il l'ànmè.

1. *Nò té louèïng, nò té bénichèïng, nò t'adorèïng, nò té glorifièïng, nò té reindèïng grâce por ta granta gloère.*
2. *Bon Djiou t'â charvâ lò móndo, Agné dé Djiou, tou lò fis dou Pârè, prènn' pitchià dè nò, ahoùcta nóhra préyère.*
3. *T'é lò chò cheinn', t'é cholètt' Bon Djiou, tou cholèt lò trè hât Jiézou-Christe, aouè lò Chaint Espric, ein la gloère dou Pârè.*

Gloria

Gloire au Seigneur au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime (refrain)

1. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
2. Seigneur Jésus sauveur du monde, Agneau de Dieu, toi le Fils du Père, prends pitié de nous, écoute notre prière.
3. Toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le très-haut Jésus Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire du Père.

Alleluia

Alélouia Bon Djiou di chère é di rhlassié, Alélouia, Alélouia.

Alleluia

Alleluia Seigneur des cimes et des glaciers, Alleluia Alleluia.

Prière universelle

Bon Djiou, Bon Djiou, Bon Djiou, ahoùcta-nò, pôrè zènn, réchi nóhra préyère.

Prière universelle

Seigneur, Seigneur, Seigneur, écoute-nous, pauvres gens, exauce notre prière.

Credo

Bon Djiou dévan té montàgnie tan hât, lé j'ómó châvonn qui t'é vuvènn.

Bon Djiou dévan té campàgnie tan verde, lé j'ómó châvonn qui t'é rés-sussitâ.

Bon Djiou dévan té rémouèïntse tan bèle, lé j'ómó châvonn quié tou va révéninn lé charvâ.

Credo

Seigneur, devant la hauteur de tes montagnes, les hommes savent que tu es vivant.

Seigneur, devant la splendeur de tes campagnes, les hommes savent que tu es ressuscité.

Seigneur, devant la beauté de tes alpages, les hommes savent que tu reviendras les sauver.

Anamnèse

Ouèk, Bon Djiou, lé j'ómó ché chovígnonn dé tó chein quiè t'a choufer è dé ta mor chouc la croui.

Anamnèse

Aujourd'hui Seigneur, les hommes se souviennent de ta souffrance et de ta mort sur la croix.

Ouèk, Bon Djiou, lé j'ómó ché chovígnonn dé ta promêcha é atèindonn ton rètor.

Aujourd'hui Seigneur, les hommes se souviennent de ta promesse et attendent ton retour.

Saint le Seigneur

Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou dé nóhre montàgnie, lò chièl é la tèra chon pleinn dé ta gloère.
Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou dé nóhre rémouèïntse, t'é bénik tou qui viènn' dou plou hât dou chièl.
Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou dé nóhrè campàgnié, lò chièl é la tèra chon plein dé ta gloère.

Saint le Seigneur

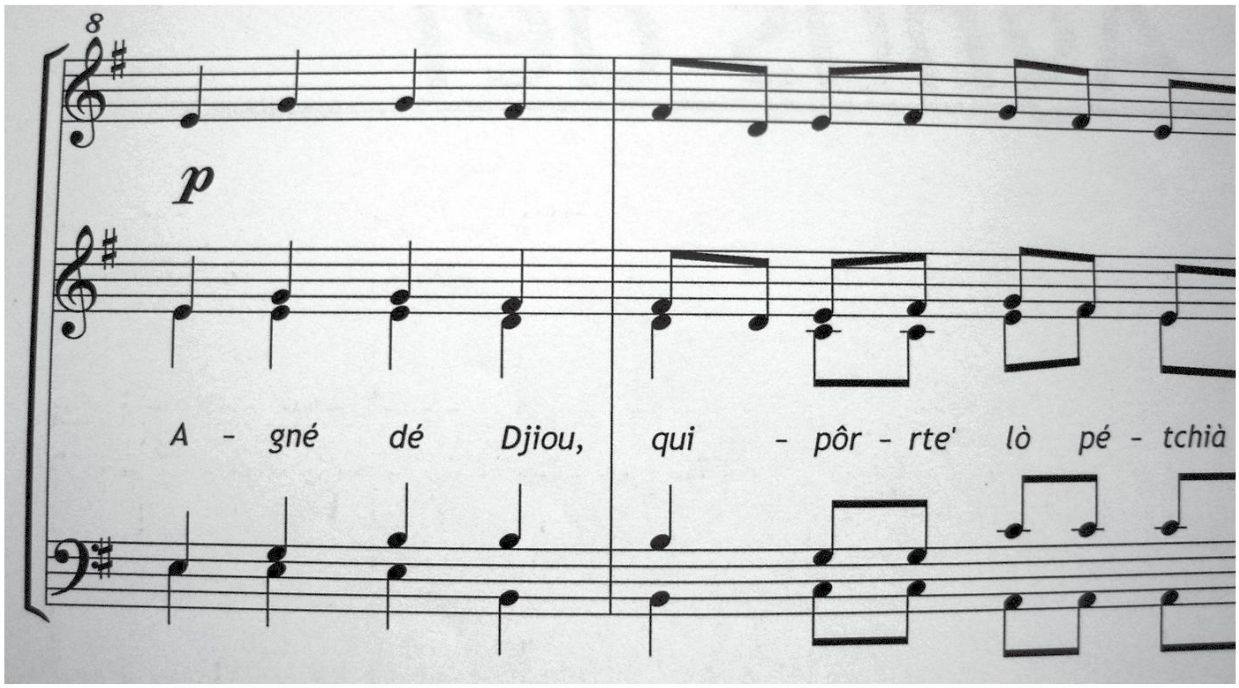
Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos montagnes, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos alpages, Bénis sois-tu, toi qui viens du plus haut des cieux.
Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos campagnes, la vie et la nature proclament ta splendeur.

Agneau de Dieu

Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià dou mòndo, prènn' pitchià dé nò.
Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià dou mòndo, prènn' pitchià dé nò.
Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià dou mòndo, dòna nò la pé.

Agneau de Dieu

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.



Fac-similé d'un extrait de la partition.

LI ROGACHON - LES ROGATIONS

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

D'âtre kou, li trè dzo dèvan l'Achinchon, l'èrè Li Rogachon !
***Le delon matin**, ne ne lèvâvon dè gran matin è, di Le Fontani, ne partivon in profèchon tankè bâ eu Plan. Di lé, ne prinjèvon le train tankè à Chin Mouri. (In pachin, avoué le train, ne revouadâvon la profèchon di Planin ke l'alâvon à pia tankè à Chin Mouri !)*
Eu kouminchèmin dè la profèchon, y avè la krouè portâye pè le chakristin èbin pè on dolin ke charvivè la mècha, apré, veniyèvon li tsantre pouè li prére avoué li chorvin dè mèche, li krouè di-j-ècoule, le konfanon di-j-èfan dè Marie, li dolinte ke l'èvon le vouèle blan è, li-j-homoue è li fèmale.

Y avè ouna fèmale ke l'avè bon ton ke dèmandâvè le tsapèlè è, tui rèpondèvon. Apré, le prére dëyè « La Litanie des Saints », li tsantre rèpondèvon è, to le lon bâ, tui grenatâvon è tsantâvon po dèmandâ oeu Bon Diu d'invoyie chi binfé chu li pro è li tsan, le paï è li dzin.

A Chin Mouri ne grapivon li-j-ètsèlè po arevâ à la tsapala dè Noutra Dama doeu Ché po la mècha. Stou apré la darère bènèdechon, ne tornâvon parti bâ, li grou è li petiou, n'alâvon prindrè d'achistanche è dèdzon/na

Autrefois, pendant les trois jours avant l'Ascension, c'était Les Rogations !
Le lundi matin, nous nous levions très tôt et, depuis Le Fontanil, nous partions en procession jusqu'à Vernayaz. De là, nous prenions le train jusqu'à St-Maurice. (En passant, avec le train, nous regardions passer la procession des Planins qui se rendaient à St-Maurice à pieds.)
Au commencement de la procession, il y avait la croix, portée par le sacristain ou par un grand servant de messe, puis venaient les chantres puis les prêtres avec les servants de messe, les enfants des écoles, l'étendard des Enfants de Marie, les jeunes filles avec le voile blanc, les hommes et les femmes.
Il y avait une femme à la voix forte qui demandait le chapelet et tous répondaient. Ensuite, le prêtre récitait La Litanie des Saints, les chantres répondaient et, tout du long, jusque dans la plaine, tous priaient et chantaient pour demander à Dieu d'envoyer sa bénédiction et ses bienfaits sur la campagne, le pays et ses habitants.
A St-Maurice, nous gravissions les escaliers jusqu'à la chapelle de Notre Dame du Scex pour y entendre la messe. Sitôt dite la dernière bénédiction, petits et grands redescendaient à St-Maurice pour

din on « restaurant ». L'èrè le plèji di Rogachon ! Pouè, ne tornâvon amon in Velle in prèyin pè le mémoue tsemin.

se restaurer et prendre des forces avec un bon petit déjeuner. C'était le plaisir de Rogations ! Puis nous rentrions à Salvan, en prière, par le même chemin.

***Le demâ**, la méma profèchon l'alâvè eu Tretien po prèyie to le lon deu tsemin è atyeutâ la mècha à la tsapala.*

Le mardi, la même procession allait, en priant tout au long du chemin, jusqu'au Trétien. Là, dans la petite chapelle, tout le monde assistait à la messe.

***Le demécre**, la profèchon partivè di Velle pè la Comba por alâ è Marcote atyeutâ la mècha à la tsapala pouè pachâvè pè Le Tsemin di Dame, è Grandze, bâ eu Bioley po fourni bâ in Velle.*

Le mercredi, la procession partait de Salvan par La Combe pour aller aux Marécottes entendre la messe à la chapelle, puis, passant par Le Chemin des Dames jusqu'aux Granges, descendait au Bioley et se retrouvait à Salvan pour terminer ces trois jours de Rogations.

Le lon dè tui li tsemin, din tui li velâdze, li krouè l'èron flerète. Dèvan la krouè, y avè ouna trâbla avoué on brawe manti, dèchu chè trovâvon dè botchè, on krechefi, ouna statue dè Noutra Dama, on bènetiye avoué l'éwe bènite, ouna brantsète koumin teutsteutiye po férè la bènèdechon, dè tsandèle. Dèvan la trâbla y avè

Au long de tous les chemins, de tous les villages, les croix qu'on rencontrait étaient bien fleuries. Devant la croix, une table était installée. Sur la table se trouvaient une très belle nappe blanche, un crucifix, une statue de Notre Dame, un bénitier avec l'eau bénite, une branchette servant de goupillon pour bénir l'assemblée,

Betten. Vitrail de A.-M. Bächtiger, 1961. Photo Jean-Louis Pitteloud.

dè biô kouchin po ke le prére puichè ch'adzonèyie po férè li prèiyre. La profèchon ch'arètâvè dèvan tote li krouè.

des bougies. Devant la table, de beaux coussins étaient disposés afin que le prêtre puisse, à genoux, faire les prières. La procession s'arrêtait devant toutes les croix.

Li dolinte di velâdze chè trovâvon le nouè dè dèvan è di le gran matin po prèparâ li dècorachon è li flue po garni la krouè. Li famèye deu vejenan prètâvon avoué grou plèji chin ke pouèvon po férè la ple bala krouè.

Les jeunes filles du village commençaient leur travail de décoration de la croix la veille et reprenaient le travail de très bonne heure le lendemain matin pour les choses les plus délicates. Les familles du voisinage prêtaient volontiers et avec plaisir ce qu'elles possédaient afin que la croix soit la plus belle.

La bènèdechon è li binfé chè trovâvon po tui !

Bénédictions et bienfaits récompensaient tous les artisans de ces journées !

M'È RÈKOUMANDE - JE ME RECOMMANDE

Prière récitée dans les années 1800-1850, patois de Salvan

M'è rèkoumande oeu Bon Dyu, a la Bouna Noutra Dama, a mon boun andze gardyin, a tui li bon chin è chinte doeu Paradi !

Je me recommande au Bon Dieu, à la Bonne Notre Dame, à mon bon ange gardien, à tous les bons saints et saintes du paradis !

Y'ofre mi prèyire ke yé prèya po le choladzèmin dè mi pérègran, dè mi mérègran, dè mi-j-avoeu, dè mi-j-ante, che katyon chon pè li pène doeu purgatouère.

J'offre mes prières que j'ai priées pour le soulagement de mes grands-pères, de mes grands-mères, de mes oncles, de mes tantes, si quelques-uns sont par les peines du purgatoire.

Ke le Bon Dyu è la Bouna Noutra Dama li boutëchon in bon rèpou, in Paradi, è oeu noutre kan n'in bejonyèrin !

Que le Bon Dieu et la Bonne Notre Dame les mettent en bon repos, en Paradis et au nôtre quand nous en aurons besoin !

NOUTRE PÂPA - *NOTHRI PARE* - NOTRE PÈRE

Patois de Salvan et patois de Vissoie-Anniviers (VS)

Noutre bon pâpa di j'è tan protze dè ne.	Notre bon Père des cieux, toi si proche de nous.
Ke ton chin nom chèyè rèkonyu dè tui è ke chèyè invokô.	Que tous reconnaissent et invoquent ton saint nom.
Ke ta via dè Rè è dè Poure venyechè in tsakon dè ne.	Sois présent dans chacune de nos vies, sous les traits du roi et sous ceux du pauvre.
Ke ton bon volè chè fache chu la tèra koumin dè chè pratekâ pè dèlé.	Que ton bon vouloir s'accomplisse sur la terre comme cela doit être le cas dans l'au-delà.
Balye ne le pan po tsemenâ, lon ka-lon, oeutre din chi dzo ke te ne lâche.	Donne-nous le pain pour cheminer avec toi tout au long de ce jour que tu nous accordes.
Balye ne le rèpinti po to chin ke ne fa-jin a rèkoulon, po le bin ke ne dèvron férè è ke ne fajin pâ.	Donne-nous le repentir pour tout ce que nous faisons de travers et pour le bien que nous omettons de faire.
Èdje ne a ne-j-aloeuye avoué tui chloeu ke n'anmin pâ proeu.	Aide-nous à nous accommoder de tous ceux que nous n'aimons pas assez.
Inplèye Tè po ke le kornatèré ne vreyechè pâ troua le to.	Fais que le démon, cet infernal, ne nous talonne pas de trop près.
L'è on infarnal !	
L'è Te le Rè, T'a tui li povè è, chin, po todzo.	C'est toi le Roi, tu as tous les pouvoirs et pour toujours.
Dinche chè fé !	Ainsi soit-il.

Le « Notre Père » écrit par M. Tabin de Grimentz vers 1900

Nothri pare qui veithre ou ciel; vothri nom schi sanntifia; vothri roiome no-z-aviène; vothra volontas chi feyti inn la tera come ou ciel.
Donna no voueck nothri pang de to le dz'or. Perdonna-no nothre-ch-offense, dainche come no le perdone a chlo qui no jean offencha. No lascie pas chou-comba a la tentacion, ma delivro no dou ma.

Tiré de : Das Val d'Anniviers (Eivischtal),
Dr. J. Jegerlehner Verlag A. Francke Bern 1904.

Di l'anonchiachon tankè a la pentecôte

Récit de G. Gross en patois de Salvan

Di l'Anonchiachon tankè a la Pentecôte

Li mèchadjie d'adon l'èrè li-j-andze. L'arevâvon pâ din li mèjon avoué dè bouète, dè machine è dè métrè dè fi. Le voutre, Bouna Marie, l'è arevô tsopou è l'è tu drè, lé, oeu mètin doeu pèle.

Voue-j-a dë : Bondzo Marie, le Bon Dyu voue dèmandè d'ètrè cha mâma ! Oh !, voue-j-è pâ fota d'avè pouère, ché ke poeu to l'a moujô in voue di to tè è l'è intuika pâ ora ke vœu voue-j-abandenâ.

Voue-j-è rèpondu : Ché la chorvinta doeu Sènyoeur, ke m'è chè fé koumin voeudrè lui ! Voue-j-è dë ouè, chin kalkulâ, chin rèflèchi che charë tu modoué èbin pâ. Voue-j-è pou prèdja, chin ouè, me voue-j-éte todzo tu ïntche yo falyievè è kan falyievè.

Kan voue-j-è chu ke voutra koujëna Jabeth l'atindè famëye è ke chè konparâvè voue j'éte partia è, dëyon mémamin ke voue-j-éte partia a kouète.
Chin ke voue-j-è moujô in tsemin, ne poin le chupojâ parskè, kan voue-j-éte arevâye vè voutra koujëna Jabeth è vè Zacharie, voue-j-éte tu prète por antenâ le Magnificat.

De l'Annonciation à La Pentecôte

Les messagers de l'époque étaient les anges. Ils n'arrivaient pas dans les maisons avec des boîtes, des machines et des mètres de fil. Le vôtre, Bonne Marie est arrivé tout doucement et a été debout, là, au milieu de la chambre.
Il vous a dit : Bonjour, Marie. Le Bon Dieu vous demande d'être sa maman ! Oh ! vous n'avez pas à avoir peur, Celui qui peut tout a pensé à vous depuis toujours et ce n'est pas maintenant qu'Il veut vous abandonner !
Vous avez répondu : Je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait comme Il voudra Lui ! Vous avez dit Oui sans calculer, sans réfléchir si ce serait difficile ou pas. Vous avez peu parlé, c'est sûr, mais vous avez toujours été là où il fallait et quand il le fallait.
Lorsque vous avez su que votre cousine Elisabeth attendait de la famille et qu'elle avait des difficultés, vous êtes partie lui rendre visite et, on dit même que vous êtes partie très vite.
Ce à quoi vous avez pensé tout au long du chemin, nous pouvons le supposer car, lorsque vous êtes arrivée chez Elisabeth et Zacharie, vous avez été prête pour entonner le Magnificat !

Me, l'è te pâ jëstamin dè voutra koujëna Jabeth ke ch'akordâvon tui po dërè k'intuika l'arë jamé pu avè d'èfan è, chuto pâ a chon âje. Chin, ètrè, charè proeu po ne férè dërè ke ya rin ke puichè pâ férè ! Enfin, to chè bin pachô, Dyu chè bèni, è, Djan le Batèyoeu l'in è tu on, l'a chu govarnâ li binfé doeu Saint Esprit.

È te, Bethléem, petyou velâdze oeu payi dè Juda, t'é pâ le mindre dè tui piskè l'è dè tè ke dè vèni la lumyire doeu monde.
Po ke chin chè réalijëche, l'a falu ke Quirinus ke l'èrè govarnyoeu dè la Judée; ch'in mèklëchè : oh ! to chinplamin, volè chavè ouére dè dzin le payi kontavè.
Avoué Jojè ke l'èrè aparintô a la famëye dè David, voue-j-éte vènu tankè a Bethléem po voue-j-inskrire.
Voue-j-èra chu le poin d'atchoeutchi è, l'a fèru jëste a chè momin-lé.
Voue-j-éte alô vie lé, a la mèjon ke l'èvon amènadja po rèchèvrè dè dzin è, lé, l'on jëste introeuvè la porta po voue dërè ke y avè pâ mé dè plache.
Adon, kè férè ? On bokon ple loin lé, oeu tsavon dè la rian/na voue-j-è trovô ouna chota è, lè lé ke voutre èfan l'a yu le dzo. Voue l'è inmayotô, voue l'è instalô doeu mioeu ke voue-j-è pu din ouna rèfe. Oh ! te parè, te parè ! Koumin le darè di poure è portan to dispojô a balyie a plèna man to mioeu è to mé ke to chin ke ne poron imajinâ.

Mais, n'est-ce-pas justement de votre cousine Elisabeth que tous s'accordaient à dire qu'elle n'aurait jamais pu avoir d'enfant et, surtout pas à son âge ! Çà, bien sûr, c'est pour que l'on puisse dire qu'il n'y a rien qu'Il ne puisse faire ! Enfin, tout s'est bien passé, Dieu soit béni, et, Jean Le Baptiste a su distribuer les bienfaits du Saint Esprit.
Et toi, Bethléem, petit village au pays de Juda, tu n'es pas le plus petit de tous puisque c'est de toi que doit venir La Lumière du monde !
Pour que cela se réalise, il a fallu que Quirinus qui était gouverneur de la Judée s'en occupe : Oh ! tout simplement. Il voulait savoir combien d'habitants comptait le pays.
Avec Joseph qui était apparenté à la famille de David, vous êtes venus à Bethléem pour vous inscrire.
Vous étiez sur le point d'accoucher et, cela s'est ajusté à ce moment-là ! Vous êtes allée voir à la maison qu'on avait aménagée pour recevoir tout le monde et, là, on a à peine ouvert la porte pour vous dire qu'il n'y avait plus de place. Alors, que faire ? Un peu plus loin, au bout de la ruelle, vous avez trouvé un abri et, c'est là que votre enfant a vu le jour. Vous l'avez emmailloté, vous l'avez installé du mieux que vous avez pu dans une crèche. Oh ! tout de même, tout de même ! Comme le dernier des pauvres et, pourtant, tout disposé à donner à pleines mains beaucoup mieux et beaucoup plus que tout ce que nous pourrions imaginer.

Li bétche li on balyia lyoeu chofle tsô.

Les bêtes lui ont donné la chaleur de leur souffle.

Jojè l'èrè on bon èpoeu, on bon pâpe, è voue, Bouna Marie, in bouna mâma ke voue-j-éte voue-j-è to balyia.

Joseph était un bon époux, un bon papa et, vous, Bonne Marie, en bonne maman que vous êtes, vous avez tout donné !

Pè bonyoeu ke voue-j-éte ïntche ! Avoué le prophète Isaï, ne poin dërè : N'in yu tsalenâ ouna groucha lumyiere, on èfan ne j'è tu balyia, on sauvoeu è cha mâma ne chon tu balyia !

Par bonheur, vous êtes là ! Avec le prophète Isaïe nous pouvons dire : Nous avons vu étinceler une grande lumière, un enfant nous a été donné, un Sauveur et sa maman nous ont été donnés !

È, kan voutre èfan l'èrè to petyou, oh ! bon l'èrè adé oeu bryie; on dzo ke Jojè l'avè rètrin la godze, la baranye, la varlope ; parskè l'èrè mènujie dè chon mètchie, voue-j-è prè l'èfan è, in famëye voue-j-éte partè a l'iyèje. È, lé ko lè ke voue-j-atindè ? Siméon.

Et, lorsque votre enfant était tout petit, oh ! il était encore au berceau; un jour, Joseph avait rangé la gouge, la scie égoïne, la varlope ; parce qu'il était menuisier de son métier, vous avez pris l'enfant et, en famille, vous êtes partis à l'église et, là, qui est-ce qui vous attendait ? Siméon !

Oh ! che y in avè on ke l'èrè prè a voue rèchèvrè l'è proeu ché. D'ailloeu, li dèvantè rèkordâvon ke chè lachievè byin djidâ pè le Saint Esprit ; è, chin, mi poure voue, chè dë in pachin , don, l'è on biô dërè me, l'è le ple chyiu moyan dè pâ férè fofa rota !

Oh ! si quelqu'un était prêt à vous recevoir, c'était bien lui ! D'ailleurs, les prophètes rapportaient qu'il se laissait guider par le Saint-Esprit et, ça, mes chers amis, soit dit en passant, c'est bien dit et c'est le plus sûr moyen de ne pas faire fausse route !

Po j'in rèvèni a chè dzo, Siméon l'a prè l'èfan din chi bré è, chè chon revouadô, mon Dyu chè chon bin revouadô. L'è ke l'èrè dja èpargeya voutre petyou . È voue, Bouna Marie, voue-j-èra lé, ètrinche pè l'èmochon, voue-j-è rin pu dërè, è pouè, y a dè ouarbe din la via yo li mo voeulon frantsemin rin dërè ! È pouè voue-j-è lacha prèdjie Siméon ke, l'a tan bin chu dërè : Ora, yé yu chè ke volèvoue

Pour en revenir à ce jour, Siméon a pris l'enfant dans ses bras et, ils se sont regardés, Dieu ! Qu'ils se sont regardés ! C'est qu'il était déjà éveillé votre petit. Et vous, Bonne Marie, vous étiez là, la gorge serrée par l'émotion, vous n'avez rien pu dire et puis, il y a des moments dans la vie où les mots ne veulent franchement rien dire ! Vous avez laissé parler Siméon qui, lui, a si bien dit : Maintenant, j'ai

vie chu la tèra di vivin. Che lè achë byo kè chin pè dèlé, voutre èfan l'è prè a férè le gran voyadze !

vu Celui que je voulais voir sur la terre des vivants. Si c'est aussi beau dans l'au-delà, je suis prêt à faire le grand voyage.

È pouè lé, y avè onko Anne. Chin, l'intindu, l'avè ouetantè katre an, l'èrè vèva di grantin. L'avè chouèji d'ètâ lé, a l'iyèje, fajè le mènâdze, rèchèvè li dzin, prèyivè è dzon/nâvè. L'è alâye vèr voue è, voue-j-a dë : Ma dolinta, m'in kotè dè tè dërè chin ke yé a tè dërè me, ché forche dè tè dërè; a kòja dè ton petyou t'aré byin a chefri !

Et puis, il y avait aussi Anne ! Elle, bien sûr, elle avait huitante-quatre ans, elle était veuve depuis longtemps. Elle avait choisi de rester là, à l'église, elle faisait le ménage, recevait les gens, elle priait et jeûnait. Elle est allée vers vous et vous a dit : Jeune femme, il m'est difficile de dire ce que j'ai à dire mais, je suis obligée de le dire; à cause de ton petit, tu auras beaucoup à souffrir !

Adon voue-j-è charô le petyou kontre voue in moujin : Chè peu te oune aférè parè ?

Alors, vous avez serré le petit contre vous en pensant : Est-ce possible une chose pareille ?

Enfin, por vouè ne chin in féta, pèr apré, a la grâche dè Dyu ! L'inpatsè ke chin voue-j-è alô in/nan !

Enfin, pour aujourd'hui nous sommes en fête, pour la suite, à la grâce de Dieu ! Il n'empêche que cela vous a profondément émue !

È le kou ke voue-j-èrâ a nofe a Cana ! Kan voue-j-è yu ke l'èvon ple dè vin !

Et lorsque vous étiez au noces de Cana ! Lorsque vous avez vu qu'ils n'avaient plus de vin !

Voue-j-è moujô : Oh ! chëche dzoeuyè pâ, che, mè fô èprovâ d'intervèni. Adon, voue-j-è dë a voutre èfan : Me didon, Jésus, â te yu ke l'on ple dè vin ? Ouè, mâma, me mon oeura l'è pâ vènoua.

Vous avez pensé : Oh ! ceci ne joue pas, il faut que j'essaye d'intervenir. Alors vous avez dit à votre enfant : Jésus, as-tu vu qu'ils n'ont plus de vin ? Oui, maman, mais mon heure n'est pas venue !

A noutre intinchon a tui, voue-j-è ajoutô : Féde to chin ke voue dërè ! L'è pou, ne chin byin d'akò me, kan on y rèflèchè, l'è te pâ amachi proeu ?

A notre intention à tous, vous avez ajouté : Faites tout ce qu'Il vous dira ! C'est peu, nous sommes bien d'accord, mais en y réfléchissant, n'est-ce pas bien assez ?

Ne châvin tui ke l'éwe prèche a l'intse l'è dèvènoua on to bon vin !

Nous savons tous que l'eau prise au goulot de la fontaine est devenue un très bon vin.

È, kan voutre èfan chefrivè po ne tui oeu Calvére chu la krouè ?
Voue-j-èra lé, drète oeu pya dè la krouè è, yé l'idée ke ne poin afarti chin ne tronpâ ke voue-j-è mé chinti kè yu.

Vitrail du Chemin de croix, réalisé par Albert David et Jean-Jacques Grüber, en 1943, à Champex. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Et, lorsque votre enfant souffrait pour nous tous sur la croix au Calvaire ?
Vous étiez là, debout au pied de la croix et, je pense que nous pouvons affirmer sans nous tromper que vous avez plus ressenti que vu !

È le dzo dè La Pentecôte, Voue-j-èra avoué li-j-apôtre oeu cholan dèchu d'ouna mèjon ke l'on apèlô, èbin ke ch'apèlâvè Le Cénacle. Ouè, li-j-apôtre l'èvon pouère, l'èvon vèreya li porte, l'èron blan koumin dè pate, rèkanpâvon stou ke l'avouiyèvon krenâ le cholan me, chuto, l'èron lantarnô pè to le vètchu doeu termoue pachô. L'èvon fota dè chè rètrovâ, dè rèflèchi, tsartchievon a konprindrè me, konprinjèvon pâ !
Oeu dzo dè ouè ne deron ke l'èron in rètréta.

Et le jour de La Pentecôte, Vous étiez avec les apôtres à l'étage d'une maison qu'on a appelé ou qui s'appelait Le Cénacle. Oui, les apôtres avaient peur, ils avaient fermé la porte à clé, ils étaient pâles comme des chiffons, ils sursautaient chaque fois qu'ils entendaient crisser le plancher mais, surtout, ils étaient choqués par le vécu des jours précédents. Ils avaient besoin de se retrouver, de réfléchir, ils cherchaient à comprendre mais, ne comprenaient pas !
Maintenant, on dirait qu'ils étaient en retraite.

Fô dërè ke chè dzo, a Jérusalem, y avè on grou rafinblèmin. Deyon mémamin ke y avè dè rèprèjintin dè tote li nachon ke chon chu la tèra. L'è dërè che li èrè abitô è, po le chiu prèdjievon pâ tui le mémoue patouè !

Il faut dire que, ce jour-là, à Jérusalem, il y avait un grand rassemblement. On dit même qu'il y avait des représentants de toutes les nations de la terre. C'est dire s'il y avait du monde et, pour sûr, ils ne parlaient pas tous le même patois !

È voue, Bouna Marie, voue j'èrâ lé, voue prèdjiev a voutre èfan koumin

Et vous, Bonne Marie, vous étiez là, vous parliez à votre enfant comme si

che chè tu lé, dèvan voue !
Voue-j-è moujô : - Ya ouna chènan/na t'é partè po li-j-è in ne dëyin: - Ché avoué voue tui li dzo dè voutra via tanke a la fin doeu monde.
-Te châ, m'è chinblè kè li-j-apôtre, chi termoue l'on byin tsemenô me, ch'on pouèroeu, l'aron fota dè forche, l'aron fota dè kation po li-j-inpindrè, ch'on dèkotô, l'aron fota d'ètrè afarmi. Voeudron tan konprindrè me, konprinjon pâ. L'aron fota dè kation po li douètchi. È pouè, vouè, ke ya to chi monde par intche le to, chare te pâ la bouna ouarba po tè motrâ ? Férè kakètsouje ?

Il avait été là, devant vous !
Vous avez pensé : - Il y a une semaine, Tu es parti pour le ciel en nous disant : - Je suis avec vous tous les jours de votre vie jusqu'à la fin du monde.
- Tu sais, je crois que les apôtres, ces temps derniers, ont marché péniblement, ils sont peureux, ils auraient besoin de force, ils auraient besoin de quelqu'un pour les revigorer, ils se sentent seuls, ils auraient besoin d'être affermis. Ils voudraient tellement comprendre, mais ils ne comprennent pas. Ils auraient besoin de quelqu'un pour les enseigner ! Et puis, aujourd'hui, avec tout ce monde qu'il y a ici ; ce serait le bon moment pour te montrer ? Faire quelque chose ?

Voue-j-è pâ tu fournè dè moujâ a to chin ke, voue-j-è chinti oun oura a oeuvri bornyon è porte, voue-j-è yu tsalenâ è, dè luijintale chè chon pojé chu la téta dè tui li-j-apôtre.
Chè chon revouadô è, loeu-j-è tornô :

- Alâ, douètchi tote li nachon !
In mémoue tin chon tu foue chu la tinda. Li dzin ke l'èron pè li rian/ne dè Jérusalem l'on yu tsalenâ, l'on chinti l'oura, chon tu klouô chu plache è, forche l'oeu-j-è tu dè revouadâ amon.

Sitôt que cette pensée vous eut quittée, vous avez senti un vent à ouvrir fenêtres et portes, vous avez vu un grand éclair et des étincelles se sont posées sur la tête de tous les apôtres. Ils se sont regardés et une phrase leur est revenue en mémoire :
- Allez, enseignez toutes les nations !
En même temps, ils sont tous sortis sur le balcon. Les gens qui étaient dans les ruelles de Jérusalem ont vu l'éclair, ils ont senti le vent, ils ont été cloués sur place et ont été obligés de regarder en haut du côté du balcon où se tenaient les apôtres.

Apré chè chon afinblô lé, chu la plache, dèjo la tinda è, Piyere loeu-j-a invoya chon prèmie chormon.
- Brave dzin, atieutâ byin ! Le prophète Joël l'avè anoncha ke Le Saint Esprit chè pojèrè chu tui chi chorvin

Ils se sont assemblés sur la place, sous le balcon, et Pierre leur a envoyé son premier sermon :
- Braves gens, écoutez bien ! Le prophète Joël avait annoncé que Le Saint Esprit se poserait sur ses serviteurs et

è chi chorvinte. Jésus dè Nazareth ke l'è tu invoya pè le Bon Dyu poeu férè dè merâkle. L'è tu klouô a ouna krouè è, in balyin cha via por ne tui, l'a dë :

- Pâpa, pardone loeu parskè chavon fran pâ chin ke fon !
Ora, to-t-è akonplè, din ti man boute mon esprit !
Me, le Bon Dyu l'a rèchuchitô è, ne l'afartin è, vouè, ne ne rèdzoeuyin parskè ne-j-a invoya le Saint Esprit chu ne !
In avouyin chin, li dzin chon tu rèboulè è, l'on dèmandô : - Frarè, ke ne fô te férè ?
- Èbin, konvarti voue è féde voue bâtèyie !

Ouè, Bouna Marie, n'in onko byin a aprindrè dè voue.
Voue poeude voue j'inplèyie a ne douètchie a fére adrè din la via dè tui li dzo ke l'è pâ todzo èja, voue-j-in konvindrè è pouè, kan vindrè por ne le momin d'inmandjie li lâpye, voue vindrè geya ne rèkori kâ, a chè momin lé, krèye pâ ke ne puichon dërè, in tota vèreto, ke n'in fé to, è rinkè chin ke ne-j-a douètcha !

Dinche ne chè fé !

ses servantes. Jésus de Nazareth, qui a été envoyé par le Bon Dieu, peut faire des miracles. Il a été cloué sur une croix. En donnant sa vie pour nous tous, Il a dit :
- Papa, pardonne-leur parce qu' ils ne savent absolument pas ce qu'ils font !
Maintenant, tout est accompli, dans tes mains, je remets mon esprit !
Mais le Bon Dieu est ressuscité, nous l'affirmons, et nous nous réjouissons parce qu'Il a envoyé le Saint-Esprit sur nous !
En entendant cela, les gens ont été troublés et ont demandé : - Frère, que faut-il faire ?
- Eh bien, convertissez-vous et faites-vous baptiser !

Oui, Bonne Marie, nous avons encore beaucoup à apprendre de vous.
Vous pouvez nous enseigner à faire bien dans la vie de tous les jours qui n'est pas toujours facile, vous en conviendrez et puis, quand viendra pour nous le moment de passer de l'autre côté, vous viendrez s'il vous plaît, assurément, nous secourir car, à ce moment-là, je ne crois pas que nous puissions dire, en toute vérité, que nous avons toujours fait que ce qu'Il nous a enseigné !

Ainsi soit-il.

VIEILLE PRIÈRE EN PATOIS DE SALVAN

Récitée au Trétien vers 1800

Eu nom dè Diu mè tyoeufe, fils dè Diu yé rècontro, la mére dè Diu mè chotegnè, tote chorte dè bin mè vegnè, chin Mà, chin Matiache, tote li boun andze deu siel seront à mon coucher, m'acconpagnon, mè baillèron lyue chinte bènèdechon, ouna bouna fortena, on bon rècontre parto ïntche yo yerè, yo charè,yo mè treuvèrè che plé t'eu bon Dyu, à la chinte Vierge.

Mè rècommande eu bon Dyu, à la chinte vierge, mon bon andze gardien, tui li bon Chin è Chinte doeu paradi, mè fachon la grâche que chèye châdze po travalyie po la glouère dè Dyu, po mon chalu.
Ainsi soit-il.

Au nom de Dieu, je m'incline, fils de Dieu j'ai rencontré, la mère de Dieu me soutient, toutes sortes de biens me viennent, Saint Marc, Saint Matthias, tous les bons anges du ciel seront à mon coucher, m'accompagneront, me donneront leurs saintes bénédictions, une bonne fortune, une bonne rencontre partout ici où j'irai où je serai, où je me trouverai s'il plaît à Dieu, à la Sainte Vierge.
Je me recommande à Dieu, à la Sainte Vierge, mon bon ange gardien, tous les bons Saints et Saintes du Paradis, me fassent la grâce que je sois sage pour travailler pour la gloire de Dieu, pour mon salut.
Ainsi soit-il.

PRÈYËRE DÈVÀN LA CHOÛYE - PRIÈRE...

Claudy Barras, Les Briesses, Chermignon (VS)

Prèyëre dèvàn la choûye
Môn Djiô, bàlye-nô dè bôn mouêr a zavouéc è dè bôn cliàr a pachâ bâ.

Quiè to chein nô fajîche dè bén a noûhre j'ârme è noûhro cor
è quiè lo vén quié nô bèrrén, nô mètîche dè zoué ou coûr
por quié tués einséïmblio, nô pouichàn pachâ ôn zein apré-mièzòr (denâ) / ôna zèinta vèlià (séïna).

Prière avant les repas
Mon Dieu, donne-nous de bons morceaux à manger et du bon liquide à ingurgiter (litt. « à passer en bas »).
Que tout cela nous fasse du bien à nos âmes et nos corps
et que le vin que nous boirons, nous mette de la joie au cœur
pour que tous ensemble nous puissions passer un joli après-midi (dîner) / une jolie veillée (souper).

Prière avant la communion

André Lagger, Chermignon (VS)

Môn Djiô, mèrèto pâ quié tô ènichè eintchiè me,
mâ deú piè ôna paròla è môn ârma charè ouareúte.
Mon Dieu, je ne mérite pas que tu viennes chez moi,
mais dis seulement une parole et mon âme sera guérie.

Prier en patois de Bagnes

Francis Baillifard, Le Châble (VS)

Il n'y a ni messe, ni prêche, ni prière en patois de Bagnes. Les seules prières que nous avons en patois sont celles traduites par les patoisants de dernière génération. On priait en français qu'on comprenait mal et quelquefois en latin que l'on ne comprenait pas !
Ceci peut paraître étrange, étant donné qu'aucune autre institution que l'Eglise n'a autant de mots en patois pour décrire les activités ou les objets qui y sont liés. Exemples :

Les vêtements du clergé et les vêtements liturgiques : *sotâne* (soutane), *tsèzoùbla* (chasuble), *étole* (étole)…
La hiérarchie ecclésiastique : *pape* (pape), *évètye* (évêque), *kapoùtseïn* (capucin), *inkoùrâ* (curé)…
Les fêtes religieuses : *Tsindre* (Noël), *Fita Dyoù* (Fête-Dieu), *Vigile* (Vigile), *Karaima* (carême), *Tsandyoeuza* (Chandeleur), *Ansëchyon* (Ascension), *Kârtin* (Quatre temps)…
Les sacrements : *bâtaimo* (baptême), *kraima* (confirmation), *confèchon* (confession)…
Les offices : *Messa Matenaire* ou *Messa bâssa* (messe du matin), *Grand'messa* (grand'messe), *Beïnfi* (messe anniversaire), *Viprë* (vêpres)…
Le son des cloches : *schlokâ* (tinter), *sônâ angoùnie* (sonner l'agonie), *sônâ a feïn* (sonner la fin)…
Les objets de culte : *confanon* (gonfanon), *krussefi* (crucifix), *foumëré* (encensoir), *groùzele* (sébile)…
L'intérieur du bâtiment : *échyere* (la chaire), *oeutâ* (autel), *bënëditye* (bénitier)…
Les parties du bâtiment : *i bornëta* (les ouvertures au sommet du clocher), *o schlotziyè* (le clocher)…

Cette prière est lue chaque fois que nous enterrons un membre de la société des *Fayerous* (société des amis du patois de Bagnes). Elle a été écrite par un de ses membres.

Preyere di Fayërou
A soeu ke n'in anmô
E ke no z'an tyitô
K'an prëdzya o patoué
Su a terra di z'anshlyan
Mon Dyoù ti o bon Fayërou

Bale leu o rëpou
Sinta Mariya, mire d'amou
Din o Paradi prind'ë i
Ora ne sobrin solë
Avoui no souvëneïn
No fodrë proeu onko
Cheure nontre tzemeïn
Mon Dyoù Ti o bon Fayërou,

Bale no sé corâdze
Sinta Mariya mire d'amou
Espouè ë a fouè bale no

Prière des *Fayerou*
À ceux que nous avons aimés
Et qui nous ont quittés
Qui ont parlé le patois
Sur la terre des ancêtres
Mon Dieu tu es le bon berger de moutons
Donne-leur le repos
Sainte Marie, mère d'amour
Prenez-les en paradis
Maintenant nous restons seuls
Avec nos souvenirs
Il nous faudra bien encore
Suivre notre chemin
Mon Dieu tu es le bon berger de moutons
Donne-nous ce courage
Sainte Marie, mère d'amour
Espoir et foi donne-nous

Yoù te salue, Mariya
Yoù të salue, Mariya, plé-na dè grâshle,
E bon-Dyoù ë avoui të,
Ti bënaite prëmyé totë i marréna
E Jésu é tyo meinmô ë bënai.
Sinta Mariya, mire dë Dyoù
Preyè por nò, pouro pé-cheu,
Ora ë u momin da nontra mò.
Amen

Vitrail de A. Houriet, pasteur, 1959. Temple de Verbier. Photo J.-L. Pitteloud.

Sermon prononcé le 16.10.2011 à Bure

Chanoine Jacques Oeuvray, patois d'Ajoie (JU)

Mâsse aivô lé patoisaints d'Aidjoûe é Di çhiô di Doubs

Mes boènnes dgens,
Nôs sont bïnyèrous d'étre ensoènne ci-dvaint, dain lai Hâte Aidjoûe po ç'te mâsse. Nôs sont tus dés âfaints di Bon Dûe. Ê ô, c'ment le tchainte ci tchaintou de Fraince véjine « Raphaël » dain sai tchainson « Caravane » : « Ç'ât le Bon dûe que nôs faie ! »
Dâli, nôs sont tus en lu et nôs daint y r'bayïe ç'que lu r'vïnt. Ç' ât çoli que Djésus nôs dit dain lai Yéjure de l'évangile de ci dûemoènne. È César ç'qu'ât è César et è Dûe ç'qu'ât è Dûe. Nôs dirïnt adjd'heû : ât Gouvernement poéche que ç'ât lu qu'engraindge lés ïnpôts !
El en fât dés ïmpôts, nôs l'saint bïn, c'était d'je dïnche di temps d'Djésus, main nôs railant aidé tiaint qu'è lés fât payïe !
Ïn pô cment lai fanne di Djôset. È téléphonaie ât médçïn, tô esçhouçhiait : «Docteûr, Docteûr, è vôs fât v'ni to contant è y é mai fanne que raile !» Le médçïn y d'mainde : «D'ât tiain ât-ce qu'elle raile ?» E le Djôset muse ènne boussaie et y dit : «È bïn poidé, d'ât not mairiaidge ! »
En ont bé railaie, è y fât péssaie.
Lai pïece de m'noûe poétche lai fidiûre de César, tchie nôs, ç'ât lai mére Helvétia, main l'hanne et lai fanne sont créaies en l'imaidge de Dûe. Ce

Mes bonnes gens,
Nous sommes bienheureux d'être ensemble ici, en Haute-Ajoie pour cette messe. Nous sommes tous des enfants du Bon Dieu. Et oui, comme le chant ce chanteur de France voisine « Raphaël » dans sa chanson : « Caravane » : « C'est le Bon Dieu qui nous fait ! »
Donc nous sommes tous en lui et nous devons lui redonner ce qui lui revient. C'est ce que nous dit Jésus dans la lecture de l'Evangile de ce dimanche. A César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu. On dirait aujourd'hui au Gouvernement parce que c'est lui qui engrange les impôts ! Il en faut des impôts, on le sait bien, c'était déjà comme ça au temps de Jésus, mais on râle toujours autant quand il faut les payer !
Un peu comme la femme du Joseph. Il téléphone au médecin tout essoufflé : « Docteur, Docteur, il vous faut venir tout de suite il y a ma femme qui râle ! » Le médecin lui demande : « Depuis quand râle-t-elle ? » Le Joseph réfléchit un moment et lui dit : « Pardi depuis notre mariage ! »
On a beau râler, il faut y passer.
La pièce de monnaie porte la figure de César, chez nous, c'est la mère Helvétia, mais l'homme et la femme sont créés à l'image de Dieu. Si l'image de

l'imaidge de César ât gravaie tchu lai pïece d'airdgent, lai fidiure de Dûe ât gravaie dain nôs tiûres é ç'ât ç'té-li que l'évangile nôs ïnvite è reflétaie dain le monde d'adjd'heû.

Dâli, en ïn mot, nôs poèyant dire aivo sïnt Augustin qu'ait fât r'bayïe en tiétiûn son imaidge : è César, ou bïn en l'Etat, son imaidge é è Dûe sai vétiainte imaidge, son Bouebe, le Crichte qu'ât vétiaint en nôs tus. Dûe nôs demainde son imaidge. É poéche que nôs sont l'imaidge de Dûe, oeuffrant-nôs, nôs-mainmes, oeuffrant tote not vie, sain mente, main aivô voartè é aimouè.

O, vôs le saiete bïn, nôs sont tus ènne imaidge de Dûe, mais des côs qu'él n'ât-pe bïn nette.

Vôs saiete ç'qu'è l'é dit l'Bon Dûe tiaint qu'è l'é t'aivu créaie lai fanne ? È l'aivaie créaie lai tïere é c'était bé; lés bétes é c'était bé, l'hanne é

César est gravée sur la pièce d'argent, le visage de Dieu est gravé dans nos cœurs et c'est celle-là que l'évangile nous invite à refléter dans le monde d'aujourd'hui.

Donc en un mot, nous pouvons dire avec saint Augustin qu'il faut redonner à chacun son image à César, ou à l'Etat, son image et à Dieu son image vivante, son Fils, le Christ qui est vivant en nous tous. Dieu nous demande son image. Et parce que nous sommes à l'image de Dieu, offrons-nous, nous-mêmes, offrons toute notre vie, sans mensonges, mais avec vérité et amour.

Oh, vous le savez bien, nous sommes tous une image de Dieu, mais elle n'est pas toujours bien nette.

Vous savez ce qu'a dit le Bon Dieu quand il a eu créé la femme ?

Il avait créé la Terre et c'était beau; les bêtes et c'était beau, l'homme et

Temple de Sierre. Vitrail de Paul Zehnder, artiste bernois (1884-1973) réalisé en 1931 : «Le fils perdu» et «Annonciation - Naissance - Baptême». Chaque fenêtre est divisée en six parties: les trois du haut forment un tout représentant une parabole. Les trois du bas décrivent des scènes de la vie du Christ. Photo Jean-Louis Pitteloud.

c'était bé. Tiant qu'è l'é t'aivu créaie lai fanne é s'dié : « Bof ! èl se veu-dje bïn maquillaie ! »
Main, è y en aie d'âtres que diant qu'aiprès avoi créaie l'hanne le Bon Dûe é dit : « I peu meu faire. »
É è l'é faie lai fanne ! »
Vôs voite, en s'peu tus raivouétaie, nôs sont tus bés po ç'és que nôs ainmant.
Voili don cés fâ-bigots de Pharisiens que sont r'botaies en piaice poi Djésus. Èl aint chu yôs lai m'noûe dés Romains. É è fesïnt dés aiffaires aivô. Djésus n'en è-pe chu lu. Sai réponse ne visaie-pe lés relations de lai relidgion aivo lai polititçhe. È visaie sïmpyement è boussaie les dgens è étre dain lai voartaie. Étre vrâ, voili le méssèdge de ci péssaidge de l'évangile d'adjd'heû. Étre vrâ d'aivô soi-mainme é d'aivo lés âtres.
En pèyaint aivo lai m'noûe de César, cés fâ-bigots aint réponjus en lai quechtion que Djésus yôs pose. Poéche que, tchu ç'te mnoûe en poèyaie yére çoci : « Tibère, divïn César ». Lés Césars romains se bèyïnt le titre de Dûe é v'lïnt se faire aidôraie cment dés Dûes.
Ç'ât li que Djésus n'ât pu d'aiccoûe. Lés Césars, lés Présidaints, les dgens d'lai polititçhe ne sont-pe dés Dûes. Nôs n'aint-pe è nôs aidjnonyaie d'vaint yôs tiaint qu'è s'bèyant dés droits que ne sont qu'è Dûe.
È nôs s'fâ raippelaie cés pairôles d'lai Bibye que nôs aint oûyues dain la premïere Yéjure d'Isaïe aivô le roi Cyrus : « I seu le Segneû, é è n'y en

c'était beau. Quand il a eu créé la femme, il se dit : « Bof, elle veut déjà bien se maquiller ! »
Mais il y en a d'autres qui disent qu'après avoir créé l'homme le Bon Dieu a dit : « Je peux mieux faire. »
Et il a fait la femme !
Vous voyez, on peut tous se regarder, on est tous plus beau pour ceux qu'on aime.
Voilà les Pharisiens qui sont remis en place par Jésus. Ils ont sur eux la mort des Romains. Et ils faisaient des affaires avec eux. Sa réponse ne visait pas les relations de la religion avec la politique. Il visait simplement à pousser les gens à être dans la vérité.

Etre vrai voilà le message de l'évangile d'aujourd'hui. Etre vrai avec soi-même et avec les autres.
Ils paient avec la mort de César, ces faux-bigots, ont répondu à la question que Jésus leur pose. Parce que sur cette monnaie on pouvait lire ceci : « Tibère, divin César ». Les Césars romains se donnent le titre de Dieu et veulent se faire adorer comme des dieux.
C'est là que Jésus n'est plus d'accord. Les Césars, les Présidents, les gens de la politique ne sont pas des Dieux. Nous n'avons pas à nous agenouiller devant eux pendant qu'ils se donnent des droits qui ne sont qu'à Dieu.
Il faut nous rappeler ces paroles de la Bible que nous avons entendues dans la première Lecture d'Isaïe avec le roi Cyrus : « Je suis le Seigneur, il n'y

è-pe d'âtre en defeû d'moi. » Çoli ât encoè vrâ adjd'heû.
En le peu voûere cment dain ïn mirou qu'nôs renvie not vrâ imaidge. Ïn pô cment lai Mairie que s'raivoéte dain le mirou é que pûere. Le Djoset y dié : « Qu'ât-ce que te pûere, qu'ât-ce qu'è y é ? » I n'aie pu ran d'bon, raivouéte voure : çoli pend d'vaint, çoli pend drie. Quât-ce qu'y aie encoé d'bon ? É l'Djoset d'y répondre : O, t'é encoé d'bons oeuyes ! »

Ç'ât bïn vrai : è n'y è-pe d'âtre Dûe qu'le Bon Dûe. Mainme çe dés côs, è y é dés hannes polititçhes que s'preniant ïn pô trop po l'Bon Dûe ! ç'ât po quoi, è nôs fât adjd'heû, retrovaie ç'qu'ât premïe po not vie. Lai pïece de m'noûe dés Romains poétchaie lai fidiûre de César. Main nôs, nos poétchant ènne mairtye qu'ât bïn âtre tchose : ç'ât ç'té di Bon Dûe. Â djoué vou nôs sont aivus baptayïe, nôs sont aivus mairtyaie di signe de lai croûx di Chricht é nôs sont dev'nis dés âfaints de Dûe, ç'ât ènne mairtye que n'se s'rait rotaie é que diridge tôt not vie. Nôs poétchant le nom d'âfaints de Dûe. En nôs ont bèyïe çi nom-li.
Ïn po c'ment l'Diu de ç'te Djânne qu'é aiccoutchie é peu qu'ç'y p'té n'allait-pe bïn. Ê rite en lai tiûre po aippelaie l'tiûrie é l'baptayïe to content. Dâli l'tiûrie y d'mainde : Qu'é nom vôs é tchoisi po lu ? O, n'ôs n'impe aivu l'temps di musaie, qu'y dié l'Diu. E bïn y vôs veut dire lai litanie dés sïnts é peu vôs m'diraie ç'tu qu'vôs airé tchoisi. E l'tiurie

en a pas d'autres en dehors de moi. » Cela est encore vrai aujourd'hui.
On peut le voir comme dans un miroir qui nous renvoie notre vraie image. Un peu comme la Marie qui se regardait dans le miroir en pleurant. Le Joseph lui dit : « Qu'est- ce que tu pleures, qu'est- ce qu'il y a ?» Je n'ai plus rien de bon, regarde : ça pend devant, ça pend derrière. Qu'est-ce que j'ai encore de bon ? Et le Joseph de lui répondre : Oh, tu as encore de bons yeux !
C'est bien vrai : il n'y a pas d'autre Dieu que le Bon Dieu. Même si des fois il y a des hommes politiques qui se prennent un peu trop pour le Bon Dieu ! C'est pourquoi il nous faut retrouver aujourd'hui, ce qui est primordial pour notre vie. La pièce de monnaie des Romains portait le visage de César. Mais nous, nous portons une marque qui est bien autre chose : c'est celle du Bon Dieu. Au jour où nous avons été baptisés, nous avons été marqués du signe de croix du Christ et nous sommes devenus enfants de Dieu, c'est une marque qu'on ne peut pas enlever et qui dirige toute notre vie. Nous portons le nom d'enfants de Dieu. On nous a donné ce nom-là. Un peu comme le Jules de cette Jeanne qui a accouché et que ce petit n'allait pas bien. Il court à la cure appeler le curé pour qu'il vienne le baptiser tout de suite. Le curé lui demande : Quel nom avez-vous choisi pour lui ? Oh nous n'avons pas eu le temps d'y penser, lui répond le Jules. Eh bien je vais vous dire la

ècmançaie : Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison, Sancta Maria, Sancte Paule, Sancte Andrea, Sancte Luca, Sancte Lucia, Sancte Caecilia, Sancta Agatha...

Dali, vôs en é trovaie ün ? « O bïn, qu'y dié l'Diu, botaite-y Kyrie eleison ! »
Bïn dés côs, lés hannes polititçhes aint rébyaie çoli. Putôt qu'd'étre dés âfaints de Dûe, è s'preniant pô l'Bon Dûe lu-mainme ! Dali, è nôs fa adjd'heû r'trovaie ç'qu'ât premïe dain nos vies. Lai pïece de m'noûe d'çi César poétchaie sai fidiure. Main nos, lai fidiure que nos poétchant ât tote âtre : ç'ât ç'té de Dûe lu-mainme.

A djoué vou nos sont aivus baptayïe, nos sont aivus mairtyaies d'lai croûx di Chricht. Nos sont d'venis âfaints de Dûe. Çât ènne mairtye que n'se s'rait rôtaie é qu'nôs raipeule aidé que l'Bon Dûe nôs ainme.
Main peu c'ment l'Djôset aivo sai fanne. Êl y diaie : « Te n'm'ainmes pu c'ment dain l'temps, Djoset. Te m'écâlaie, te m'câlinaie le moton, tot balement. E oh, qu'y dié l'Djôset, main dain ci temps-li, t'n'en aivo-pe trâs ! »
Ç'qu'è nôs fâ r'teni po adjd'heû, ç'ât qu'nôs sont mairtyaies c'ment dés âfaints de Dûe, Dûe que nôs ainme aidé po nôs bayïe paît en sai vie djun'que dain le cïe.

Que s'feûche dïnche !

litanie des Saints et vous me direz celui que vous avez choisi. Le curé commence : Kyrie eleison, Christ eleison, Kyrie eleison, Sainte Marie, Sainte Paule, Sainte Andréa, Saint Lucas, Sainte Lucia, Sainte Cécilia, Sainte Agatha...
Alors vous en avez trouvé un ? « Oh, que dit le Jules, mettez-lui Kyrie eleison ! »
Bien des fois, les hommes politiques oublient cela. Plutôt que d'être des enfants de Dieu, ils se prennent pour le Bon Dieu lui-même ! Donc, il nous faut retrouver aujourd'hui ce qui est primordial dans nos vies. La pièce de monnaie de César portait son visage. Mais nous le visage que nous portons est tout autre : c'est celui de Dieu lui-même.
Le jour où nous avons été baptisés, nous avons été marqués de la croix du Christ. Nous sommes devenus enfants de Dieu. C'est une marque qu'on ne saurait enlever et qui nous rappelle toujours que le Bon Dieu nous aime. Mais pas comme le Joseph avec sa femme. Elle lui dit : « Tu ne m'aimes plus comme dans le temps, Joseph. Tu me serrais, tu me caressais le menton tout doucement. Eh oui, qui répond le Joseph, mais dans ce temps-là, tu n'en avais pas trois ! »
Ce qu'il nous faut retenir pour aujourd'hui, c'est que nous sommes marqués comme les enfants de Dieu, Dieu qui nous aime toujours pour nous donner part à sa vie jusque dans le ciel.
Qu'il en soit ainsi.

MESSE EN PATOIS JURASSIEN

Chanoine Jacques Oeuvray, patois d'Ajoie (JU)

Mâsse po lai dôzïeme féte caintonale jurassienne di patois
Le Nairmont – 2 de septembre 2012

Entrée *: O mon Dûe*

A. Liturgie de la Parole

Accueil : *A nom di Pére, di Bouebe ét di Sïnt Echprit. - Que s'feûche dïnche ! « Que le Segnieû feûche aidé èvô vôs ! - Et d'aivô vot echprit.*

Célébrant : *Vôs étes tus les bïnvenis adjd'heû ât Nairmont tché lés Poilies ! Nôs sont v'nis dain ci bé care de tïere dés Taignons po ç'te mâsse aivôs tot lés aimis di patois di Jura é dés alentoués. Y seu bïnèyerou d'étre aivo vos po ç'te dozïeme féte di patois.*
É bin mïntenaint, po bin ecmançait lai féte, ensoinne, nôs vlan prayie l'Bon Dûe aivô lai mainme foi et lo mainme langaidge que nôs véyes dgens. Les yéjures de ci dûemoènne, qui ait ïn po airanddgie po ç'te féte, nôs pailant dés pairoles de Dûe que nos faint vivre. È sont ïn crâma di Bon Dûe que nos baye le moyou de lu-mainme. Nôs vlan étre aivo Djésus-Chricht qu'ât aidé vétiant d'ât l'maitïn d'Paîtçhe. Cés yéjures nôs diant que Dûe nos veu libres, cment sés âfaints é bïnèyerous d'étre tchu ç'te tïre é di djâsaie patois.

Et bïn, pô bïn ecmançè, nôs vlan aittyeûyir le poidgeon pô tô nos péchés.

Chant : *« Kyrie » (Mâsse po l'temps dés moûechons de Sr Anne-Françoise)*

Qu'le Bon Dûe nôs feseûche miséricoûedge, qu'él éyeûche pidie d'nôs, qu'è nôs poidjneûche nôs péchés é nôs moènneûche en lai vie éternelle. Amen

Gloria : *(Mâsse po l'temps dés moûechons)*
1. Gloûr'èt lônaidge en Dûe èt paix és hannes qu'èl ainme
Nôs t'aidôrans, nôs te lônans nôt Dûe
Pére nôs te r'mèchians brâment.
2. Segneû Djésus, Sâvou, Aigné de Dûe, Fé di Pére
Toi qu'é poétchè chu Toi lo péché de nôt monde
Nôs te plôdians, prends en pidie tés afaints
Écoute nôt prayïere.
3. O Dûe, Toi qu'ât sains fâte, Toi que fis dés miraîçhes,
Toi qu'ât vétiaint mon Dûe aivô l'Echprit de lumïere,

Ensoinne Pére, tus nôs t'aippiâdgéchans
Dains tôs lés sïecles dés sïecles.

Prière d'ouverture : *Prayant tu ensoène...* (silence)
Mon Dûe, toi qu'é envie ton Bouebe pô nôs sâvaie é peu faire de nôs tés âfaints, révise d'aivô bontè cés que t'ainmant c'ment ïn Pére. Bèye-nos de voidgeait tés pairôles et tés commaindements.
Bèye-nôs de savoit t'aityeûyi c'ment te nôs aittyieûye aidé. Le pu p'té, en tés eûyes ât le bïnveni. Ton Bouebe nôs és dïnche aittyeûyis. Te voidge tôt tés âfaints. Qu'aidé nôs saitchïns âchi dïnche nôs aittyeûis et nôs voidgaie les üns lés âtres po étre aidé vétiaints aivo toi.
Nôs t'le d'maindant poi Djésus, Ton Bouebe qu'ât vétiaint aivô Toi é le Sïnt Echprit, mïntnaint et pô lé sïecles dé sïecles.

Lecture : *Yéjure di Livre di Deutéronome (Dt 4,1-2.6-7)*
Moïse diait ât peupye : « Mïntenaint, oûe lés commaindements é lés seinteinces qu'y vos enseingne po que vôs lés boteuchint en pratiçhe. Dâli, vôs vivraient é vôs entreraient dain l'pays que vôs baye le Segneû, le Dûe de vôs péres. Vôs ne botterait ran de pu en ce qui vôs demainde; é vôs n'y roterait ran, main vôs voidgerait lés oûdres di Segneû vot Dûe té qui vôs lés ait commaindait. Vôs lés voidgerait, vôs lés botterait en bé l'ôvraidge. È seraint vot saidgesse é vot s'né és eûyes de tot lés peupyes. » Pairole di S'gneû !
Nôs randant gloûere è Dûe !

Psaume : *« O mon Dûe ! » ps. 8 (versets yés)*
Redyïndiat : « O gran Dûe, O bon Dûe, qu'èl ât gran ton nom poi tôt l'univïe ! »

1. Ait voûere ton cïe ôvraidge de tés doigts
Lai yune é lés étoiles que t'é aiccretchie
Qu'ât-ce que l'hanne pô que te t'muse de lu
Le bouebe d'ïn hanne po que t'l'ainmeûche ? Redyïndiat.
2. Te l'ai faie ïn pô moindre qu'ïn Dûe
Le corannant de gloûere é l'ainobyant
T'le bote tchu l'ôvraidge de tés mains
Te bote tot' lés tchôses en ses pies ! Redyïndiat.
3. Lés rotes de bûes é de berbis
E mainme lés bétes savaidges
Lés oûegés di cïe é lés poûechons de lai mèe
Tot ce que vait son tchemïn dain lés âves ! Redyïndiat.

Alléluia : *de Liège tchaintè. « Dûe ne raivouét-pe lés aipairreinces, c'ment faint lés dgens : è chonde lés gruattes é lés tiûres !»*

Evangile : *Boènne Novelle de Djésus Chricht d'aiprès sïnt Marc (Mc 7, 14-23)*
Lés dgens ïnchtrus é lés pharisiens demaindant è Djésus : « Po quoi tés disci-pyes ne cheûyant-pe lai tradition dés véyes dgens ? È mai dgeant sain s'laivait lés mains ! » Djésus yôs répond : « Isaïe é bïn djâsait chu vôs, mijoûerè, fat-bigots dain ci pésaidge de l'Ecriture : « Ci peupye me praye di bout dés maîrmes, main son tiûre ât en mé lèvi. Yôs prayïres ne m'faint ran ; tot ç'què diant ne vïnt ran'que dés hannes. Vôs léchie d'ènne san lés commaindements de Dûe po vôs aittaitchie és traditions dés hannes. »
È peu Djésus aippeulle encoè lai rote de dgens : « Oûete-me bïn tus é voidgeait bïn çoci. Ran de ç'qu'ât d'feû de l'hanne é que vïnt en lu ne peu l'ouedjayïe. Main, tôt ç'que paie da d'dain, voili ç'que peu ouedjayïe l'hanne. »
È diait encoè en sés discipyes tient qu'è l'aivïn tçhitïe ç'te rote de dgens : « Ç'ât di dedain, di tiûre de l'hanne que soûetchant lés croûyes pensaies : métchaincetès, croûeye condute, frade, voulerie, aivoûetre, débâtche, offeince, aivânie. To ci mâ vïn de dedain é ç'ât çoli que vïnt ouedjayïe lésdgens. »
Aicclaimant lai Pairole de Dûe !

Homélie : non publiée ici; voir une autre homélie avec traduction (pp. 114-118)

Credo
I crais en Dûe, lo Pére qu'é fait lo monde èt tot ç'qu'ât vétiaint,
Tchu lai tïere èt dains lo cïe.
Tôt en hât de l'Univïe, él é fait l'hanne en son imaidge.
I crais ât Chricht, lo Fé de Dûe, èl é paitaidgie not vie d'hanne,
è nôs é ainmè è en meûri,
Mains son aimoé ât aivu pus foûe que lai moûe,
èl ât ressuscitè èt vétiaint.
I crais en Sïnt Echprit, en lai rotte des catholiques aîvo sés sïnts
èt sés aipôtres.
I aittends lai novèlle vie des moûes. Qu'èl en feûche dïnche.

Prière universelle : *Dûe, nôt Pére, nôs te v'lan mïntenain prayïe pô nôs et to les âtres que mairtchant aivô nôs en te diaint to ç'qu'è y é dains nos tiûres toi que nôs veu aidé vétiaints mïntenaint et é aidé.*

Redyïndiat : « Bèye-nôs Segneu... »

Conclusion : *ç'ât to sïmpiement, Segneû, que nôs t'aint présentaie nos d'maindes. En te rmèchiaint de l'èmouè que t'nôs bèye aidé, nôs te d'maindant d'aidé savoi nôs aittyeûyis les üns les âtres cment te nôs aittyieûye tûs, toi qu'nôs baye tés Pirôles de vie. Poi Djésus le Chricht, not S'gneû.*

B. Liturgie de l'Eucharistie.

Prêtre : *« Prayant mïntenaint tûs ensoènne ât moment d'euffri lo saicrifice de tô le peupye de Dûe ! » « Po lai gloûre de Dûe è peu l'salut di monde !»*

Prière sur les offrandes
Que nos prayieres montechïn vâ toi, Segneû, aivô ç'que nôs aint aippoétchè po lai mâsse. Dâli, nôs s'rons aidé aivô toi po lés sïecles des sïecles.

Préface : *Le Segneû feûche aivô vôs ! - E d'aivô vot Echprit !*
Eyevans not tiûere ! - Nôs l'virant vâ le Segneû !
Rendant grâce en Dûe ! - Çoli ât djeûte é bon !
Dâli, èl ât djeûte et bon de te glorifiaie, Segneû
Et de te r'mèchiaie tô poitchô, toi , Pére tré sïnt,
Toi qu'é tô faie é qu'ât lai source de tôte vie.
Te n'aibaindenne djemais ce que t'é faie dain tai saidgesse
Main te t'môtre aidé bon, aidé ât traivaiye aivô nôs.
Dains les temps péssaies, t'étô aivô ton peuyies dain l'désert. É t'y é bèyie tés commaindements é tés pairôles de vie. Adjd'heû encoè, t'é aivô nôs dains not mairtche â moitan di monde, te nôs sôtïn de ton Echprit et te nôs voidge tchu le bon tchemïn de lai crayaince. Dâli, aivo lés aindges et tô les sïnts di cïe, nôs tchaintant sains fin, tu ensoènne, tés lônaidges.

Sanctus *(Mâsse po l'temps dés moûechons)*
Cïes et tiere nôs raicontant tes biâtaies !
Ât pu hât des cïes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !
Qu'è feûche bnâchu, c'tu qu'vïn de Dûe
At pu hât des cïes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !

Grône/Loye.
Vitrail d'Yvon Devanthery, 1985.
Photo J.-L. Pitteloud.

Prière eucharistique
Toi qu'ât vraiment sïnt, toi qu'ât lè source de tote sïntetaie, nôs te prayant. Sainctifie ces eûfrainces, en répandaint chu yo ton Echprit, qu'è deveunieûchïn po nôs le Coûe è peu de Saing de Djésus le Chricht not Sâvou. A môment d'étre livraie et d'entraie librement dain sai pasion, è prit le pain, è rmèchié son Pére, le paitèdgé et le bèyié en ses discipyes en diaint: prente é maingies-en tus, Çoci ât mon coûe, livraie pô vôs.

Aich bïn, en lai fin de lai moirande, è prit le calice; en qu'ïn cô è rmèchié son Pére et le bèyié en ses discipyes en diaint: prente et boite-s-en tus, Çoci ât le câlice de mon saing, le saing de lai novelle et eternelle alliance, que sere voichaie pô vôs et pô tos les dgens pô rbotaie les peches.
Vôs feraie çôli en sevenience de moi.

Anamnèse (*Mâsse po l'temps dés moûechons)*
(T'é moue tchu lai croû ! Amen !
Nôs tchaintant tai résurection dés moues ! Amen
Nos aittentant que te v'nieûeches nôs pare aivô toi ! Amen)

Nôs nôs seûveniant d'lè moûe et d'lè résurrection de ton Bouebe Djésus et nôs t'eûffrant, Segneû, le pain d'lai vie è peu l'câlice di salut et nôs te rmèchiant poèche que t'nôs é tchoisis po servi en tè présence. Humbyement, nôs teu d'maindant qu'en ayaint pè â Coûe è peu â Saing du Chricht nôs feuchïn rèssembyaie poi le Saint-Echprit en ïn seul Coûe. Svïns-teu, Segneû de to cés que crèyant en toi poi dain le monde. Faie-les crâtre dain lai tchairitaie, dèvô l'Pape Benoît saze, not'évêque Félix et çés qu'l'édant Maitchïn et Denis et peu to cés qu'aint lai tchairdge de ton peupye.
Svïns-te âchi de cé qu'sont moûes dain l'echpéraince de lè résurrection et de tôs les hannes et tôtes les fannes qu'aint tyittie ç'te tïere : r'çie-les dain tai lumïere, vâ toi. Chû nôs tus, nôs dmaindant tè bontè. Permâts qu'èvô lè Virdge-Mèrie, lè bïnèyrouse Mére de Dûe, daivô les Aipôtres è peu les sïnts de to lés temps, qu'aint vétyu dain ton èmitie, nôs èyeuchïn pait en lè vie éternelle et qu'nôs tchainteuchïns té lônaidges poi Djésus, le Chricht, not Segneû.

Doxologie : *Poi lu, aivô lu et en lu : R. Que s'feûche dïnche*
En toi Dûe le Pére que peu to, dain l'unitèe di Sïnt-Echprit :
R. Que s'feûche dïnche !
Tot hanneurs et tote gloûere po les sïecles des sïecles. R. Que s'feûche dïnche.

Notre Père : *Nôt Pére qu'ât â cïe, que ton nom sait sainctifiè,*
Que ton reingne venieûche, que tai v'lantè feuche faite
Tchu lai tïere c'ment ât cïe.

Bèye-nôs adjd'heû nôt' pain de çi djoué.
Poidjeune-nôs nôs fâtes c'ment nôs les poidj'nans
Achi en cés qu'nôs aint fait di mâ,
Et ne nôs léche pe tchoére dains lo p'tché, Mains débairaisse-nôs di mâ.
Poéche que ç'ât en toi qu'aippaitcheniant lo reingne, lai foûeche èt lai gloûere po lés sïecles des sïecles.

Segneû Djésus-Chricht, t'é dit en tés aipôtres : « I vôs léche lai paix, i vôs bèye mè paix » ne rèvouéte pe nôs ertyeûlons mains lè crayaince de ton peupye. Po qu'tai v'lantaie s'feseuche, bèye-y aidé ç'te paix é moènne-lè en l'unitè parfaite. Toi que raingne po les sïecles des sïecles. Amen

Qu'lai paix di Segneû feûche aidé èvô vôs !
- É d'aivô vot echprit !
- Dains lai tchairitaie di Chricht, bèyite-vôs lai paix !

Agneau de Dieu (*Mâsse po l'temps dés moûechons)*

Communion : *Bïnèyerous çés qu'sont ïnvitès en lai tâle di Bon Dûe*
Vouate l'Aigné de Dûe que rôte lés fâtes di monde.
Segneû, i n'seus-pe daidroit po te r'cidre dains mon tiûere,
Mains ne dis ran qu'ïn mot è pe i s'rai r'voiri.

Praïre aiprès la comnion
Dûe sè b'ni po ci pain de vie que nôs aint paitèdgie.
Qu'è nôs bèyeûche aidé lai foûeche de mairtchie dains lés bons tchemïns.
Qu'nôs f'sechïns aidé boussaie lai p'téte vangne de lai crayaince pô qu'èl devenieûche ïn bé l'aîbre que nôs baiye lai frâtchou. Dïnche, nôs s'raint aidé ton imaidge dain le monde é vétiaints aivo toi. Poi Djésus, le Chricht, not Segneû.

Bénédiction : *Lo Bon Dûe feûche aivô vôs ! - Et d'aivô vot echprit !*
Qu'le Bon Dûe vôs b'nâche : le Pére, le Bouebe et le Sïnt Echprit !
Allètes tus dains lai paix di Chricht ! - Nôs randans graice è Dûe !
Et boènne féte en tus en ç'te bèlle djoénnaie é dain ci bé care de tïere dés taignons.

I VÔS DIDYE MAIRIE - JE VOUS SALUE MARIE

I vôs didye, Mairie pieinne graîche ; Le Seigneû ât d'aivo vôs.
Vôs étes b'nâchu entre totes les fannes Êt Djésus, le frut de vôs ventraîyes, ât b'nâchu. Sïnte Mairie, Mére de Dûe, prîetes po nôs, poûeres fâtous,
Mitnaint, èt è l'houre de note moûe. Amen

Eribert Affolter (JU)

EXTRAIT DE LA MESSE DU 15.09.2007

Abbé Claude Nicoulin et Denis Frund (JU)

Extrait de textes en patois jurassien, plus précisément en patois vadais (de la Vallée de Delémont), à l'occasion d'une messe en patois dite par l'abbé Claude Nicoulin, à Courrendlin. Traduction Denis Frund.

Sïnte èt Boènne Pairôle de Djésus (Evangile)

Les publicains èt les pétchous v'nyïnt tos vé Djésus po l'écoutaie. Les pharisiens èt les graynous gremoinïnt contre lu: «C't hanne ètçheuye bïn les pétchous èt è maindge aivô yôs !»

Dâli, Djésus yôs raiconte c'te pairaibôle :

- Che yün de vôs é cent bèrbis et en pie ènne, ne léch-t'è p'les nonante-nûef âtres dains ces câres de sâbye (désert) po allaie tiûere ç'té qu'sât predjue, djunque è c'qu'è lai r'trove? Tiaind qu'è l'é r'trovéée, tot djoiyeux, è lai botte tchu ses épâles èt, de r'to tchie lu, è raissembye ses aimis èt ses véjïns èt yôs dit : «Rédjoyissèz-vôs aivô moi, poch'qu'i aî r'trovè mai bèrbis, ç'té qu'était predjue !

I vôs le dis: C'ât dïnche qu'è y airé pus de djoûe dains le Cie po ïn seul pétchou que r'vïnt dains l'drèt tch'mïn que po les 99 djeûtes qu'n'aint p'fâte de s'convèrti.»

- Aicclamans la Pairôle de Dûe !

- Louandge en toi, Seigneu Djésus !

Praiyiere universelle

Fréres èt soeurs, confians è Dûe note Pére, nos fréres èt nos soeurs aivô lesquéls nôs pairtaidgeans les poénes èt les djoues de lai vétçhaince.

- *Po les réchponchâbyes des chréchtiennes tieumnâtès, qu'ès traivaiyeuchïnt po l'unitaie de tos les chréchtiens. Ensoènne, praiyans !*
- *Po les dgens de note paiyis, qu'ès s'éffoûechechïnt d'étre des ôvries de paix èt de solidaritè. Ensoènne, praiyans !*
- *Po les patoisaints qu'se r'trovant dains lai féte, po tos les dgens d'nos familles, qu'ès feuchïnt des témoins d'aimoué èt de padgeon.Ensoènne, praiyans !*
- *Po tos cés de nos tieumnâtès qu'sont moûes, en pairtitiulie po les moûes de l'Amicale de patoisaints vadais èt des âtres aimicales di Jura, qu'ès vétçhechïnt dains lai paix èt lai lumiere. Ensoènne, praiyans !*
- *Seigneu, ô lai praiyiere de ton peupye. Fais crâtre en nôs lai craiyaince èt l'échpéraince. Nôs te le demaindans pai Djésus le Chricht note Seigneu.*

Le chante-à-Dieu des armaillis

Isabelle Reuse, un choix de la Médiathèque Valais–Martigny (VS)

Sur la thématique de la prière, la Médiathèque Valais – Martigny vous propose de découvrir ce texte de Joseph Bovet en patois fribourgeois. Il fut diffusé à la radio le 5 juin 1965, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois », consacrée à la poésie et aux chants religieux.
Cette prière peut être écoutée via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediatheque.ch > Mémoire audiovisuelle du Valais > patois prière chante-à-Dieu.

Le Tsantadyu di-j'èrmalyi d'intchye-no
Tot'amon chu l'vani
Lyé grèpi in novèyon
Kan lyé jou to rèvoû
Po li tsanta chta né !
Dotchî chu chti ketsè,
I vu, to prî d'la yê,
Préyî le « Tsantadjyu » !

Bèni chê Dyu le Pér'
K'no j'a tréto balyî,
E pu, k'du lé d'amon,
Chè fa pochyin dè no…
Bèni chê Djyu le Fe,
K'ly an fi à mûri por no,
K'no l'aran tan merta !…

Bèni chê l'Chint'Echpri,
K'no j'êdjyè tan à vêr' bî,
Po chyêdre le chindê
K'on-n'intrè in Paradi !
L'bon Djyu ly' a achatou voyu,
Che kôkon tyirè in-n'éd' :
Fô no rèfya chu Li !…

Bèni chê achebin
A chubré Notha Dona :
Nouthra Dona di Martsè

« Le Chante-à-Dieu des armaillis de chez nous »
Tout en haut sur le vanil
J'ai grimpé dans l'obscurité
Après avoir tout « réduit »
Pour y chanter ce soir !

Je veux, tout près du firmament,
Prier le « Chante-à-Dieu » !

Béni soit Dieu le Père
Qui nous a tout donné,
Et qui de là-haut
Prend souci de nous…
Béni soit Dieu le Fils
Qu'on a fait mourir pour nous
Qui l'aurions tant mérité ! …

Béni soit le Saint-Esprit
Qui nous aide à voir clair
Pour suivre le chemin
Qui mène au Paradis !
Si quelqu'un l'appelle
Bien vite Dieu l'entend :
Il faut se confier en Lui !

Bénie soit aussi
Grandement Notre-Dame :
Notre-Dame des Marches

Nouthra Dona dè Lèvi,
Nouthra Dona dè Kompachyon
I ly'a bin tan bon kâ,
Ke chin nyon dèguinyî
No-j'amé tsankramin !...

Notre-Dame de l'Evi
Notre-Dame de Compassion ;
Elle a si bon cœur
Que sans dédaigner personne
Elle nous aime tant !...

Bèni chê chin Dzojè,
Chin Roc è chin Garin,
Chin Bènoua, chin Mûri,
E ti hou k'chon lé-hô ;
Li chon bin tan benéj'
K' li tsanton le Gloria,
Dzouar è né, chin pyèka !...

Béni soit saint Joseph,
Saint Roch et saint Garin,
Saint Benoît, saint Maurice,
Et tous ceux qui sont là-haut,
Qui y sont si heureux,
Et y chantent le Gloria
Jour et nuit sans cesse !...

Bèni chê achebin
Lè j'andzè di vani
Di-j'intsan, di tropî,
K' non vouêrdon à chokrê ;
K' hou-j'èchpri dou bon Djyu
No vînyan tini man,
Che ôtyè va dè lô !...

Bénis soient aussi
Les anges des vanils
Des pâturages, des troupeaux,
Qui nous gardent à l'abri ;
Que ces esprits célestes
Nous viennent « tenir main »
Si quelque chose va de travers !...

Hou d'amon, hou d'avô :
L'y è po tréti ke prêyo ;
Po no-j'ôtro, lè j'armalyî,
Le bouébo, le vajilyê,
La fèna è lè-j'infan,
Lè-j'anhyan, lè dyèrthon,
Ti hou ke moujon à no,
E pu hou k'chon dza moua !...

Ceux de l'alpe, ceux d'en bas,
C'est pour tous que je prie ;
Pour nous autres, les armaillis
Le « boveiron », le garde-génisses,
L'épouse, les enfants,
Les vieillards, les domestiques
Tous ceux qui pensent à nous,
Et ceux qui sont déjà morts !...

Krêyo prâ k'l'yé to de,
Ora mè vu in d'ala ;
Lya dza on fyê momin
Ke l'chèlâ lyè muchi.
Mè chinto to redyè
D'avi chta né, ché hô,
Préyî le « Tsantadyu » !

Je crois que j'ai tout dit,
Et je veux m'en aller,
Il y a déjà un moment
Que le soleil est couché.
Je me sens tout heureux
D'avoir, ce soir, là-haut,
Prié le « Chante-à-Dieu »

I vu onko, portan,
Fourni k'min lè-j'anhyannè :
« Madama chinte Barba,

Je veux pourtant encore
Finir comme les anciennes :
« Madame sainte Barbe,

Prèjèrvadè men'arma
È mon koua dè bourlachyon,
Dè tsêr' in tintahyon,
Mûri chin konfèchyon…
Amin, Amin, Jèju !

Préservez mon âme
Et mon corps de « brûlation »
De tomber en tentation,
De mourir sans confession…
Amen, amen, Jésus !

A NOUTHRA-DONA DÈ L'OUTON

Pierre Quartenoud (1902-1947), octobre 1939 (FR)

A Nouthra-Dona dè l'outon

Dèvan chi bi l'ouchtâ to byan
Krouvâ dè hyà k'achinton bon
No vinyin kemin di j'infan
Ô Nouthra-Dona dè l'outon !

Akordâdè-no la chindâ
Kunyidè ti nouthrè katsè
Dè prè dè têra bin rintrâ,
Inpyâdè bin nouthrè brotsè.

Prèjêrvâdè-no achebin
Di kotèru, dè la dzalâ.
Po ke no j'ôchan dou fromin
Vo fudrè le fére a granâ.

È la linvoua di krouyè dzin
Fédè-la chobrâ bin ou tsô.
La grêla pu le fu dou tin,
Ratinyidè-lè pê lé-hô.

No j'aran mé a dèmandâ.
No chin tan pouro.
Vo j'i to.
Chôpyé vo fô no j'akutâ

Chin dèbredâ idyidè-no.

À Notre Dame de l'automne

Devant ce bel autel tout blanc
Couvert de fleurs parfumées
Nous venons comme des enfants
Ô Notre Dame de l'Automne !

Accordez-nous la santé
Remplissez à plein bord nos casiers
De pommes de terre, bien rentrées
Emplissez bien nos seaux à traire.

Préservez-nous aussi
Des vers blancs, de la gelée.
Pour que nous ayons du froment,
Il (vous) faudra le faire « grainer ».

Et la langue des mauvaises gens
Faites-la rester bien au chaud.
La grêle et le feu du temps
Retenez-les « par là-haut ».

Nous aurions plus à demander.
Nous sommes si pauvres.
Vous avez tout.
S'il vous plaît, il (vous) faut nous écouter
Sans arrêter, aidez-nous.

Prier en patois fribourgeois

Placide Meyer, Bulle (FR)

Des prières formulées en patois ? Jean Tornare a édité deux brochures en 1987 et 1989 dans lesquelles il a recueilli 113 prières émanant de 32 auteurs différents; 36 sont des prières à la Vierge.

Messes chantées en patois : il devrait en exister 5 qui sont plus ou moins bien connues. Les plus chantées :

- *La mècha di j'armayi* à 4 voix d'hommes, avec accompagnement par un quatuor de cuivres; les paroles sont de l'Abbé François-Xavier Brodard et la musique d'Oscar Moret.
- *La pitita mècha dè Chin Nikolé dè Flüe* à 4 voix mixtes; les paroles et la musique sont de Jean-Paul Rime.

Quelles sont les occasions particulières où l'on prie en patois ?

- Actuellement on prie beaucoup plus en patois qu'autrefois, alors que plus de la moitié de la population parlait patois. Il y a certainement beaucoup plus de messes célébrées en patois qu'autrefois. Les amicales régionales des patoisants fribourgeois célèbrent quasiment toutes une messe annuelle en patois pour leurs défunts (3 sur 4 en territoire fribourgeois).
- L'Office du tourisme de Charmey fait célébrer chaque année une messe en patois au sommet de Vounetz (alpage accessible en remontées mécaniques). Elle réunit chaque année où il fait beau plusieurs centaines de participants provenant de tout le canton et même des amicales genevoise et lausannoise. Ces messes sont toutes chantées, soit par l'ensemble des participants (Vounetz) soit par des chorales (deux chœurs mixtes émanant des amicales de patoisants). - Depuis de très nombreuses années, à Semsales en Veveyse, le lendemain de la grande fête de la désalpe (*rindya*), soit le premier dimanche d'octobre, une messe en patois est célébrée dans l'église du village; elle est organisée par la société de développement de la localité. C'est une messe chantée, actuellement par un quatuor d'hommes qui chante la plus grande partie des chants à quatre voix (avec 90 % des chants en patois et 10 % en latin). En général, au terme de l'office, un concert de chants profanes, en patois pour la majorité d'entre eux, met un terme au rassemblement.

C'est par le Notre Père / *Nouthron chènyna* que les auteurs se sont le plus exprimés ; il y a aussi des chants de Noël en patois. Le doyen Armand Perrin s'est adressé à Dieu comme *le Gran tinyâre* / le Grand teneur de montagne. Ce dossier donne un aperçu des compositions fribourgesoises pour «prier en patois».

PRÈYIRE PO LA CHUICHE - ... POUR LA SUISSE

Louis Esseiva, trad. Robert Grandjean, Romont (FR)

Mon Dyu, vo ke no j'i bayi on payi inkonparâbyo è ke tantyè che, vo l'i inparâ, bayidè adi chu li in abondanthe Vouthrè Bènèdikchyon; chu chè j'otoritâ, chu chè relidzyon, chu chè j'èkoulè, chon armé, cha payijanèri, chon komêrche è chè j'induchtri; chu ti chè travayà è travayàjè de la vela è di tsan.
Fédè mon Dyu ke no puéchan dzoyi dè ha vertâbya pé, ke no puyin agothâ chin Vo. Ke no trovichan le bouneu è le bin din vouthrè chintè lê.

Dèlevrâdè-no dè ti lè mô, Chinyà, è vouêrdâdè-no a l'êvri dou dondji. No vo le dèmandin pê Jéju-Kri vouthron Fe è nouthron Chôveu ke l'a amâ cha têra tantyè a chè lègremè in moujin i mâlà ke puyan tsêre è fondre chu li.

Chinte Dona Màri, Mére dè Dyu, a koué nouthrè j'anhyan l'an bâti tan dè bi chovinyi è dè tsapalè, din nouthrè kanpanyè, chu nouthrè montanyè, in ruva di tsemin è di ryô.
Vo lè j'andzè, ke vèyidè chu nouthrè velè è nouthrè kanpanyè, chin è chintè dè vêr-no, vo chuto Kolin dè Flue ke vo j'i bayi tan dè bon j'ègjinpyo ou payi, prèyidè avui no è por no. Ke nouthra konduite a totè j'èprâvè, chan di j'inpârè a nouthron Payi.

Dinche chi-the. Àmen.

Mon Dieu, vous qui nous avez donné un pays incomparable et que jusqu'ici, vous l'avez protégé, donnez toujours sur lui en abondance vos bénédictions : sur ses autorités, sur ses religions, sur ses écoles, son armée, sa paysannerie, son commerce et ses industries; sur tous ses travailleurs et travailleuses de la ville et des champs.
Faites mon Dieu que nous puissions jouir de cette véritable paix, que nous ne pouvons goûter sans Vous, que nous trouvions le bonheur et le bien dans vos saintes lois.
Délivrez-nous de tous les maux, Seigneur, et gardez-nous à l'abri du danger. Nous vous le demandons par Jésus-Christ votre Fils et notre Sauveur qui a aimé sa terre jusqu'aux larmes en pensant aux malheurs qui peuvent tomber et fondre sur lui.
Sainte Mère Marie, Maman de Dieu à qui nos ancêtres ont bâti tant de beaux souvenirs et de chapelles dans nos campagnes, sur nos montagnes, au bord des chemins et des ruisseaux.
Vous les anges, qui veillez sur nos villes et nos campagnes, saints et saintes de chez-nous, vous surtout Nicolas de Flue qui avez donné tant de bons exemples au pays, priez avec nous et pour nous, que notre conduite à toutes épreuves soit des protections à notre pays.
Ainsi soit-il.

CHIN-FRANTHÊ È LÈ J'OJI

Calixte Ruffieux (FR)

Chin-Franthê è lè j'oji	**Saint-François et les oiseaux**
Din la dzà, yô chi dzoua	Dans la forêt, où ce jour
Chin Franthê ch'in d'alâvè,	Saint François s'en allait,
Irè fitha po chur, kà tréto l'i tsantâvè !	C'était sûrement fête, car vraiment tout y chantait !
È du ti lè j'âbro vôlâvan le j'oji.	Et de tous les arbres volaient les oiseaux.
Franthê, l'èmi dè Dyu, l'ari volu prèyi.	François, l'ami de Dieu, aurait voulu prier.
Lè j'oji, to dzoyà,	Les oiseaux, tellement joyeux,
Lè j'oji l'inpatchivan.	Les oiseaux l'en empêchaient.
Lè piti tsantèri, dè to kà, ch'in bayivan.	Les petits chanteurs, de tout cœur, s'en donnaient.
Irè fitha po chur, kà tréto l'i tsantâvè !	C'était sûrement fête, car vraiment tout y chantait !
Ma l'a yu k'irè tru dèthorbâ;	Mais il a vu qu'il était trop perturbé;
Por ithre trantyilo voli rè chin d'alâ,	Pour être tranquille, il voulait s'en retourner,
Ma to d'on kou ! Le Chin ch'arithè.	Mais tout d'un coup ! Le Saint s'arrête.
Tot'in chè rèverin vê lè pititè bithè,	Tout en se retournant vers les petites bêtes,
Chè moujè to dzoya ke pori lou pridji.	Il pense tout joyeux qu'il pourrait leur prêcher.
Ora, mè j'ojalè, po na vouêrba akutâdè,	Maintenant, mes petits oiseaux, pour un instant écoutez,
Léchidè-mè prèyi, por on momin tsoumâdè.	Laissez-moi prier, pour un moment restez tranquilles.
È lè j'oji, chu chin, tréti chè chon tyiji.	Et les oiseaux, là-dessus, se sont vraiment tous tus.
Irè fitha po chur, kà tréto l'i prèyivè !	C'était sûrement fête, car vraiment tout y priait !

PRÈYIRE A CHIN METCHI ARKANDZE

Jean Tornare - Djan i Romain (FR)

Prèyire a chin Metchi Arkandze, patron dè Chorin

Nouthron gran patron, vinyidè no j'idji
Po no dèfindre din le konba è chédè

Nouthron protekteu kontre la mètchintâ
È lè rèbritsè dou krouyo.
Ke Dyu li kemandichè :
No vo j'in chupliyin
È vo, Gran din lè j'Arkandzè
Pê le povê ke vo j'ê j'ou bayi

Rèvoudè ou fon dè l'infê Châtan,
Ti hou Djâbye è lè j'ôtre j'èchpri
Ke korchon pê le monde
pô la pêrda dè nouthrè j'ârmè.
Fédè ke nouthron velâdze
chi din la bouna tsêrêre
È ne chi pâ invermâ dè piti Malin.
Dinche chi-the.

La Chin-Metchi 1987

Prière à saint Michel Archange, patron de Sorens

Notre grand patron, venez nous aider

Pour nous défendre dans le combat et soyez
Notre protecteur contre la méchanceté
Et les ennuis du diable.
Que Dieu lui commande :
Nous vous en supplions
Et vous, Grand dans les Archanges
Par le pouvoir que vous avez eu donné
Remiser au fond de l'enfer Satan,
Tous ces diables et les autres esprits
Qui courent par le monde pour la perte de nos âmes.
Faites que notre village soit dans la bonne voie
Et ne soit pas envahi de petits Malins.
Ainsi soit-il.

La Saint-Michel 1987

Vitrail de Maurice Lonfat, chanoine, à Liddes, 1942.
Photo Jean-Louis Pitteloud.

PRÈYIRE A CHIN DZÂTCHÈ

Abbé François-Xavier Brodard - Franthê-Jèvié Brodard (FR)

Prèyire a chin Dzâtchè, patron di j'armayi

Yin dou mondo fou è yin de la chèta,
Ou pi dè Bimis no vinyin prèyi
Vè vouthra chtatu, din cha tsapalèta,
Chin Dzâtyè, patron di fyê j'armayi.

Kan vo vèkechâ, grant'apôtre, on yâdzo,
N'in d'i vo trakouâ, chu Têra, chu Mâ !
Tinyidè-no man din nouthrè voyâdzo,
Kan no fô êrbâ, kan no fô rèmouâ.

Kan la mouâ vindrè, ke no fudrè rindre,
To tchithâ : tropi, tsalè, vani, bin,
Akuyidè-no, vo chédè no prindre
Dè dà, por alâ hô pêr lé, gran chin.

Din le paradi, che nouthron kà chanyè
Dè pâ mé poyi, dè pâ mé trintchi,
Obtinyidè-no, por oubyâ hou banyè,
Dè choupâ avu ti lè j'armayi.

No j'invitèrin, bin chur, Nouthra-Dona
Avu chin Dzojè è vo, chin patron,
Pu outoua dè vo, no farin la corna,
È no yithèrin, dzoyà a dè bon.

Prière à saint Jacques, patron des armaillis

Loin du monde fou et loin du vacarme,
Au pied de Bimis nous venons prier
Vers votre statue, dans sa petite chapelle,
Saint Jacques, patron des fiers armaillis.

Quand vous viviez, grand apôtre, autrefois,
N'en avez-vous pas couru, sur Terre, sur Mars !
Aidez-nous dans nos voyages,
Quand il faut alper, quand il faut changer de pâturage.

Quand la mort viendra, qu'il nous faudra partir,
Tout quitter : troupeau, chalet, montagne, exploitation agricole,
Accueillez-nous, vous savez nous prendre
Doucement, pour aller par là-haut, grand saint.

Dans le paradis, si notre cœur saigne
De ne plus alper, de ne plus fabriquer le fromage,
Obtenez-nous, pour oublier ces vaches,
De manger de la bonne crème avec tous les armaillis.

Nous inviterons sûrement Notre-Dame
Avec saint Joseph et vous, saint patron,
Et puis, autour de vous, nous ferons une couronne,
Et nous « youtserons », joyeux pour toujours.

PRÈYIRE A NOUTHRA-DONA PO LÈ DONÈ

Doyen Armand Perrin (FR)

Prèyire a Nouthra-Dona po lè donè	**Prière à N.-Dame pour les mères**
Nouthra-Dona tota grahyàja, di fèmalè, la pye bèniràja,	Notre-Dame toute gracieuse, des femmes, la plus heureuse,
È bènirà Vouthron Fe, le Fe dè Dyu;	Et heureux Votre Fils, le Fils de Dieu;
Nouthra-Dona dou Bon Dyu,	Notre-Dame du Bon Dieu,
Prèyidè por no, pourè dzin ke no chin,	Priez pour nous, pauvres gens que nous sommes,
Ora, è kan dè modâ vindrè le momin.	Maintenant, et lorsque le moment de partir viendra.
Prèyidè achebin, in chta demindze chuto,	Priez aussi, surtout en ce dimanche,
Po ha dona – dona kemin Vo –	Pour cette maman – maman comme Vous –
Ke no j'a bayi la ya, a no;	Qui nous a donné la vie, à nous;
Ha, k'avui chon pi, brinâvè le bri po no j'indremi;	Celle qui, avec son pied, balançait le berceau pour nous endormir;
Ha ke no prinyê din chè bré, ke vèyivè chu no, dzoua r'è né;	Celle qui nous prenait dans ses bras, qui veillait sur nous, jour et nuit;
Ke no charâvè chu chon kà, to dà, to dà;	Qui nous serrait sur son cœur, tout doucement, tout doucement;
È no, chin le chavê, ma dza pêr amihyâ,	Et nous, sans le savoir, mais déjà par amitié,
Ma chuto kemin di piti j'afamâ,	Mais surtout comme de petits affamés,
No tsêrtchivan, bin chur a tourdji;	Nous cherchions, bien évidemment à téter;
Ha ke n o j'a aprê a martchi,	Celle qui nous a appris à marcher,
Ha ke chè léchivè mouâdre le nâ,	Celle qui se laissait mordre le nez,
È teri lè j'oroyè, po no dèmorâ;	Et tirer les oreilles, pour nous amuser;
Ke chu chè dzènà no faji choutolâ,	Qui sur ses genoux nous faisait sautiller,
Ha ke no j'a aprê a fére le chunyo dè krê, a prèyi, a travayi.	Celle qui nous a appris à faire le signe de la croix, à prier, à travailler.
Ha k'irè to pochyin por no kan ôtyè	Celle qui était pleine de soucis pour

n'alâvè pâ;	nous lorsque quelque chose n'allait pas;
Ha ke no j'a amâ dè to chon kà, din lè dzouyo è din lè mâlà;	Celle qui nous a aimés de tout son cœur, dans les joies et dans les malheurs;
Ha ke chavê pêrdenâ nouthrè mètchintâ, ke no j'amâvè parê,	Celle qui savait pardonner nos méchancetés, qui nous aimait autant,
Kan bin, poutithre, no la fajan pyorâ.	Quand bien même, peut-être, nous la faisions pleurer.
Bènidè-lè totè, Nouthra-Dona dou Bon Dyu !	Bénissez-les toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !
L'è lou fitha in chta demindze dè mé.	C'est leur fête en ce dimanche de mai.
Lè j'infan l'i an moujâ, on piti ôtyè l'i an prèparâ :	Les enfants y ont pensé, un petit quelque chose ils ont préparé :
On konpyimin, on patiotè, è chuto din lou bré	Un compliment, un petit paquet, et surtout dans leurs bras
È chu lou kà la chârèron, la myôtsèron.	Et sur leur cœur la serreront, la couvriront de baisers.
È le chènya, to bènirà, l'inbranchèrè, di grochè legremè din lè j'yè.	Et le papa, tout heureux, l'embrassera, avec de grosses larmes dans les yeux.
Bènidè-lè totè, Nouthra-Dona dou Bon Dyu !	Bénissez-les toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !
Hà dè vêr-no, hà dè pèrto, on lè vudrê totè bènirajè,	Celles de chez nous, celles de partout, on les voudrait toutes heureuses,
È n'in da tan ke chon maliràjè !	Et il y en a tellement qui sont malheureuses !
Ha chuto ke vêyon lou j'infan muri pê la dyêra, pê la fan !	Celles surtout qui voient leurs enfants mourir par la guerre, par la faim !
Bènidè-lè tré totè, Nouthra-Dona don Bon Dyu !	Bénissez-les vraiment toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !
Vo chédè kemin va din la ya !	Vous savez comment la vie est faite !
Vouthron Fe achebin l'i a choufê tantyè chu la krê.	Votre Fils aussi a souffert jusque sur la croix.
Bènidè-lè tré totè, Nouthra-Dona dou Bon Dyu !	Bénissez-les vraiment toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !
Hà dè vêr-no, hà dè pèrto !	Celles de chez nous, celles de partout !
È dèmandâdè achebin por no tré ti, no l'àbyin chovin,	Et demandez aussi pour nous tous, nous l'oublions souvent,

À chin Dzojè, Vouthre n'èpà, to bènirà, grô travayà,
Tsapouè de mihyi, dè no j'idji, din la montâye ou Gran Patyi !

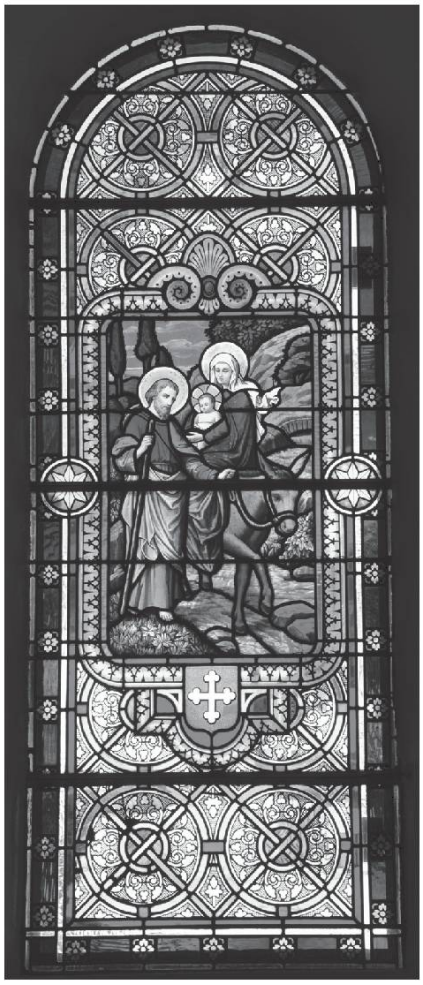
Amen.

À saint Joseph, Votre époux, tout heureux, grand travailleur,
Charpentier par son métier, de nous aider, dans la montée au paradis ! (grand pâturage)
Amen.

Le pater en patois à Jérusalem

Aloys Brodard (FR), tiré de L'Ami du Patois, no 107, 1999

Il y a une quarantaine d'années, un groupe de Fribourgeois partit en pèlerinage à Jérusalem. Quelques ecclésiastiques et M. Eugène Chavaillaz, juge de paix à Ecuvillens et fervent patoisant, étaient au nombre des pèlerins. A Jérusalem, ils visitèrent entre autres l'église du cloître des Carmélites, sur le Mont des Oliviers. Le sanctuaire, de style oriental, contient plus de quarante inscriptions soit sur pierre, soit sur céramique peinte, d'une dimension d'environ 1 m de haut sur 70 cm de large, portant le texte du Notre Père dans toutes les langues du monde. (…). Après l'office, en visitant la collection de ces inscriptions, les Fribourgeois découvrirent avec une indescriptible stupéfaction, le Pater en patois gruérien peint sur une des céramiques…



Vétroz, vitrail de la Sainte Famille, 1922.
Photo J.-L. Pitteloud.

Ecoutez Jean Tornare, de Sorens (FR) réciter cette prière sur http://xml.memovs.ch/s024-55-273.xml
Orthographiée selon une photo de la céramique de Jérusalem : voir L'Ami du Patois, no 107, 1999, pp. 11 et 12. Voir la numérisation à l'adresse http://retro.seals.ch/digbib/home puis > Langue > L'Ami du Patois > volume 27 > numéro 107.

Pére nouhro k'Voj-ihè in paradi, vohron Non chi rèvèrao, vohron Rényo arouviche, vohra Volontao chè fachè, kemin din la yè achebin chu la têra. Le pan dè ti lè dzoa, baïdè no le, ouè è pêrdenaodè nohrè pètyi, kemin no, no pêrdenin a hou ke l'an fê dou touao a no, ma dèlevraodè no dè ti lè mô. Amin.

NOUTHRA-DONA DÈ L'ÈVI

Albert Schmidt (FR)

Nouthra-Dona dè l'Èvi

Ô Nouthra-Dona dè l'Èvi !
Vo ke vouêrdâdè lè vani,
Lè bouébelè, lè j'armalyi,
Ti hou ke van, pê ti lè tin,

Inkotchi le bou pri di tsemin,
Vouêrdâdè-no tré ti
Tantyè ou Paradi !

Din vouthra tsapala, no chin ti a dzèna
Po prèyi, po moujâ to pri dè vouthron kà,
È po no rèpoujâ di pênè ke fan mô

Kà di krouyo momin n'in d'a mé tyè k'no fô !

Po pachâ ti lè dzoua fêrmo trantyi-lamin
Dè vouthrè kou dè man no j'an fôt'achebin.
Vo fô no chotinyi, no j'an tan dè mijérè;
Chin vo, rin ne va bin, to ly'è n'a pout-afére !

È kan vindrè le dzoua dou voyâdze dêri,
Vinyidè pri dè mè hyoure mè j'yè mafi

È mè balyi la man, Nouthra tan Bouna Dona,
Po mè tsanpâ, chôpié, tot'amon, chin rètoua !

Prière à Notre-Dame de l'Èvi

Ô Notre-Dame de l'Èvi !
Vous qui protégez les montagnes,
Les petits garçons, les armaillis,
Tous ceux qui vont, par tous les temps,
Préparez le bois près des chemins,
Protégez-nous vraiment tous
Jusqu'au Paradis !

Dans votre chapelle, nous sommes tous à genoux
Pour prier, pour méditer tout près de votre cœur,
Et pour nous reposer des peines qui font mal
Car des mauvais moments il y en a plus qu'il nous en faut !

Pour passer tous les jours très tranquillement
De vos coups de main nous en avons besoin aussi.
Vous devez nous soutenir, nous avons tellement de misères;
Sans vous, rien ne va bien, tout est une vilaine affaire !

Et lorsque viendra le jour du dernier voyage,
Venez près de moi fermer mes yeux fatigués
Et me donner la main, Notre tant Bonne Dame,
Pour me pousser, s'il vous plaît, tout en haut, sans retour !

Texte d'une messe en patois en 2012

Placide Meyer, Bulle (FR)

Paroisse de Semsales, célébration 7 octobre 2012, messe de la Désalpe
Prêtre : Guy Oberson. Chant : «Plaisir de chanter» (Quatuor de 5 personnes)

Première lecture Lêvro de la Jenéje

Ou keminhyèmin, kan le Chinyà Dyu l'a j'ou fê la têra è la yê, l'a de : « L'è pâ bon ke l'omo chi cholè. I vé li fére oun'édye ke li korèchpondrè. » Avu de la têra, le Chinyà Dyu l'a fathenâ totè lè bithè di tsan è ti lè j'oji de la yê. Iran di j'être in ya, è l'omo l'a bayi on non a tsakon.

L'omo l'a don bayi lou non a totè lè bithè, i j'oji de la yê è a totè lè bithè di tsan. Ma l'a pâ trovâ l'édje po li korèchpondre.

Adon le Chinyà Dyu fi tsêre chu li on chono pyin dè michtéro, è l'omo chè indremê. Le Chinyà Dyu l'a prê de la tsê din chè hyan, pu l'a rèkotâ.

Avu chin ke l'avi prê a l'omo, l'a formâ ouna fèmala è l'a menâye vê l'omo.

L'omo chè betâ a dre :

« Ch'ti kou, inke l'ou dè mè j'ou è la tsê dè ma tsê! On li bayèrè le non : fèmala. »

A kouja dè chin, l'omo léchérè chon chènyà è cha dona, i ch'èthatsèrè a cha fèna, è ti dou ne faron tyè mé k'on.

Parola dè nouthron Chinya

Livre de la Genèse (Gn 2, 18-24)

Au commencement, lorsque le Seigneur Dieu fit la terre et le ciel, il dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je vais lui faire une aide qui lui correspondra. » Avec de la terre, le Seigneur Dieu façonna toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les amena vers l'homme pour voir quels noms il leur donnerait. C'étaient des êtres vivants, et l'homme donna un nom à chacun.

L'homme donna donc leurs noms à tous les animaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes des champs. Mais il ne trouva aucune aide qui lui corresponde. Alors le Seigneur Dieu fit tomber sur lui un sommeil mystérieux, et l'homme s'endormit. Le Seigneur Dieu prit de la chair dans son côté, puis il le referma.

Avec ce qu'il avait pris à l'homme, il forma une femme et il l'amena vers l'homme. L'homme dit alors : « Cette fois-ci, voilà l'os de mes os et la chair de ma chair ! On l'appellera : femme. » A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.

Psôme (Ps 127, 1-2, 3, 4.5c.6a)

Bènira chi ke krin le Chinyà è va in

Psaume (Ps 127, 1-2, 3, 4.5c.6a)

Heureux qui craint le Seigneur et

chuèvechin cha route ! Te tè nurethri dou travô dè tè man : Dinche te cheri bènirà ! A tè, le bouneu !
Ta fèna cherè din ta méjon kemin ouna venye binfityàja, È tè fe, outoua de la trâbya, kemin di pianton d'oulevê.
Vouète inke kemin cherè bèni l'omo ke krin le Chinyà, ti lè dzoua dè cha ya, è te vêri lè fe dè tè fe. Pé chu Israèl !

marche selon ses voies ! Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !
Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse, et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.
Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur. tous les jours de ta vie, et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël !

Lètra i j'Hèbreu (He 2,9-11)
Jéju irè j'ou abéchi on bokon in déjo di j'andze, è ora no le vêyin korenâ dè glouâre è d'anà a kouja dè cha pachyion è de cha mouâ. Che l'a fê l'èchpèrianthe de la mouâ, l'è, pê la grâthe dè Dyu, po le chalu dè ti.
In n'èfè, puchke le Krèateu è Mêtre dè to volê avê na redâye dè fe à menâ tantyè a la glouâre, irè konvinyin ke menichè a cha pèrfèkchion, pê la choufranthe,chi ke l'è ou keminthèmin dou chalu dè ti.
Pêchke Jéju ke chanktifiyè, è lè j'omo ke chon chanktifiyâ, chon de la mima rache; è, po ha réjon, l'a pâ la vèrgonye dè lè nomâ chè frârè.

Lecture de la lettre aux Hébreux
Jésus avait été abaissé un peu au-dessous des anges, et maintenant nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de sa Passion et de sa mort.
Si donc il a fait l'expérience de la mort, c'est, par grâce de Dieu, pour le salut de tous. En effet, puisque le Créateur et Maître de tout voulait avoir une multitude de fils à conduire jusqu'à la gloire, il était normal qu'il mène à sa perfection, par la souffrance, celui qui est à l'origine du salut de tous.
Car Jésus qui sanctifie, et les hommes qui sont sanctifiés, sont de la même race; et, pour cette raison, il n'a pas honte de les appeler ses frères.

Èvandjilo dè Jéju Krichte d'apri chin Mark
On dzoua, di Farijyin l'avan akouchtâ Jéju è, po le betâ a l'èpràva, li avan dèmandâ :
« È-the otorijâ a on n'omo dè rinvouyi cha fèna ? » Jéju di: « Tyè ke vo j'a prèchkri Moïze ? »
Li an rèpondu : « Moïze l'a otorijâ

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc
Un jour, des Pharisiens abordèrent Jésus et pour le mettre à l'épreuve, ils lui demandaient :
« Est-il permis à un mari de renvoyer sa femme ? » Jésus dit : « Que vous a prescrit Moïse ? »
Ils lui répondirent : « Moïse a permis

dè rinvouyi cha fèna a kondichyon dè fére on'akte dè rèpudiachyion. »
Jéju lè j'a rèbrekâ : « L'è pêchke vo vo j'ithè indurhyi ke l'a fê ha lê.
Ma, ou keminthèmin de la krèachyon, l'è j'a fê omo è femala.
A kouja dè chin, l'omo tyithèrè chon chènyà è cha dona,
Ch'èthatsèrè a cha fèna, è ti dou ne faron tyè mé yon. Dinche, ne chon pâ mé dou, ma ne fan k'on.
Don, chin ke Dyu l'a uni, ke l'omo ne le chèparichè pâ ! »
Dè rètoua a la méjon, lè dichipyo l'an rè kèchtyenâ chu ha tyèchyon.
L'ou rèpon : « Chi ke rinvouyè cha fèna por'in mariâ oun'ôtra l'è koupâbio d'adultéro invê li.
Che na fèmala l'a rinvouyê che n'omo è ke l'in mâriè on n'ôtro, l'è koupâbia d'adultéro. »

On prèjintâvè a Jéju di j'infan po lè li fére a totyi ; ma lè dichipyo l'è j'an to tso tsanpâ lêvi.
Dè vêre chin, Jéju ch'è korohyi è lou di : « Léchidè lè j'infan vinyi vêr mè. Fô pâ lè j'inpatyi, pèchke le roayôme dè Dyu l'è a hou ke lou rèchinbyon.
Amen, vo le dyo : chi ke n'akuyè pâ le roayôme dè Dyu kemin on n'infan ne va pâ l'i intrâ. »
L'è j'inbranchivè è lè bènechê in lou betin lè man chu lou titha.

Prière universelle

1. Dyu l'a krèâ la têra... è l'a baya a l'umin. Po hou ke chàbron din lè montanyè è po lè dzin di pyannè, po ke, avu rèchpè è rèkonyechanthe,

de renvoyer sa femme à condition d'établir un acte de répudiation. »
Jésus répliqua : « C'est en raison de votre endurcissement qu'il a formulé cette loi. Mais, au commencement de la création, il les fit homme et femme. À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais ils ne font qu'un. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas ! »
De retour à la maison, les disciples l'interrogeaient de nouveau sur cette question.
Il leur répond : « Celui qui renvoie sa femme pour en épouser une autre est coupable d'adultère envers elle.
Si une femme a renvoyé son mari et en épouse un autre, elle est coupable d'adultère. »
On présentait à Jésus des enfants pour les lui faire toucher; mais les disciples les écartèrent vivement.
Voyant cela, Jésus se fâcha et leur dit : « Laissez les enfants venir à moi. Ne les empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent. Amen, je vous le dis : celui qui n'accueille pas le royaume de Dieu à la manière d'un enfant n'y entrera pas. »
Il les embrassait et les bénissait en leur imposant les mains.

Prière universelle :

1. Dieu créa la terre... et la donna à l'humain. Pour les résidents des montagnes et pour les gens des plaines, afin, qu'avec respect et

akuyichan l'armonyeuje natura ke te lou j'a bayi. Chinyà, no tè prêyin.

2. *« Dyu volê avê na redâye dè fe a menâ tantyè a la glouâre » . Chinyà, t'i l'armayi ke va no menâ chu la montanye dou Chènya yo l'i a la pé è l'amour. Rin nouthrè kà krintu è chanchubio i chon dè ta Parola, Chinyà, no tè prêyin.*

3. *« Léchidè lè j'infan vinyi vêre mè. » Po ti hou ke krêyon in Jéju-Kricht, po k'akuyichan, kemin Jéju, ti lè j'omo è lè fèmalè dè pêr inke è d'ayeu ke tè tsêrtson ou bin ke choufron dè pâ tè konyèthre; Chinyà, no tè prêyin.*

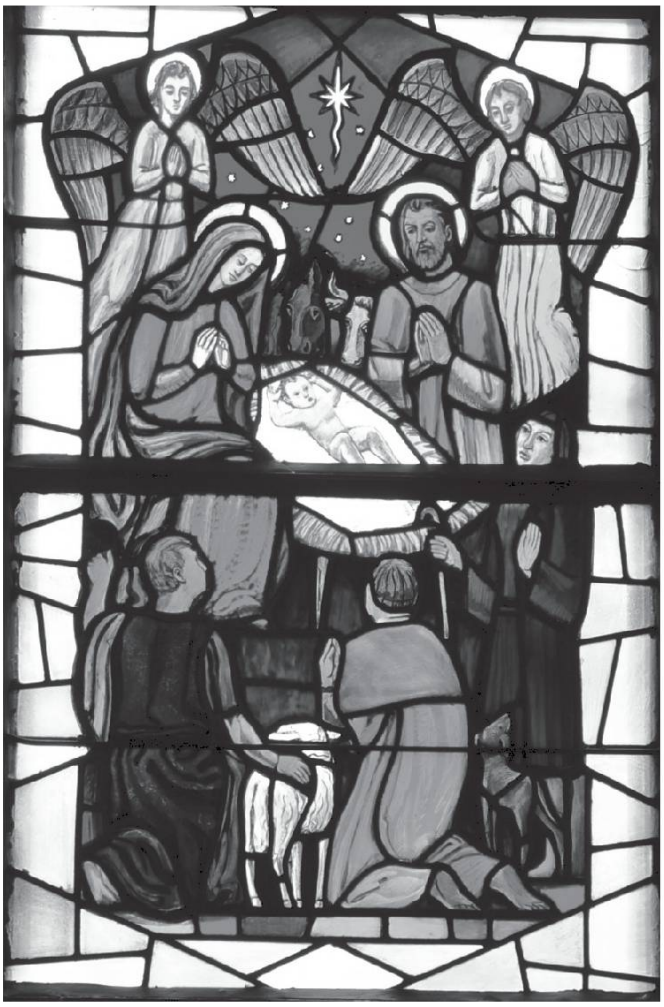
4. *« L'è bènechê in lou betin lè man chu la titha. » Po la komunôtâ inke rathinbyâye, po la komunôtâ di krètyin, po la komunôtâ umêna, Chinyà, no tè prêyin.*

reconnaissance, ils accueillent l'harmonieuse nature que tu leur offres. Seigneur nous te prions.

2. « Dieu voulait avoir une multitude de fils à conduire jusqu'à la gloire ». Seigneur, tu es l'armailli qui veut nous conduire sur la montagne du Père où règnent la paix et l'amour. Rends nos cœurs dociles et sensibles aux sons de ta Parole, Seigneur nous te prions.

3. « Laisser les enfants venir à moi ». Pour l'Eglise, afin qu'elle accueille comme Jésus tous les hommes et les femmes d'ici et d'ailleurs qui te cherchent ou qui souffrent de ne pas te connaître; Seigneur nous te prions.

4. « Il les bénissait en leur imposant les mains ». Pour la communauté ici rassemblée, Pour la communauté des chrétiens, Pour la communauté humaine, Seigneur, nous te prions.



Nativité de Pierre Faval, Orsières/ Praz-de-Fort, 1949. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Anamnèse
No rapalin ta mouâ
Chinyà rèchuchitâ
È no j'atindin
Ke te vinyichè

Anamnèse
Nous rappelons ta mort
Seigneur ressuscité
Et nous attendons
Que tu viennes

Notre Père
Nouthron Chènyà
Vo ke vo j'ithè in parade
K'vouthron non chi rèvèrâ
K'vouthron rênyo arouvichè
K'vouthra volontâ chè fachè
Chu la têr' achebin tyè din la yê
Le pan dè ti lè dzoua
L'è ouè k'vo fô le bayi

Pêrdenâdè nouthrè pètchi
Kemin no pêrdenin
A hou k' no j'an fê dou touâ
Ma dèlevrâdè-no dè ti lè mô
Amen
Ainsi soit-il – tel est ma foi

Notre Père
Notre Seigneur
Vous qui êtes en paradis
Que votre nom soit honoré
Que votre règne arrive
Que votre volonté se fasse
Sur la terre aussi bien qu'au ciel
Le pain de tous les jours
C'est aujourd'hui qu'il vous faut le donner

Pardonnez nos péchés
Comme nous pardonnons
A ceux qui nous ont fait du tort
Mais délivrez-nous de tous les maux
Amen
Ainsi soit-il – telle est ma foi

La préïre de la Malatzénau

Transcrite par Pierre-André Devaud (VD)

La préïre de la Malatzénau
Payî d'Amont

Que Diu no préjervai
Dè l'oji, dou parvai
Dè la goirdze dou lau,
Dè la moir dou traitau,
Dè foui, dè thâma
Et de la chebetâna;
De l'ivue correin
Et di ché deroutzein !
Ainsi soit-y, amein !

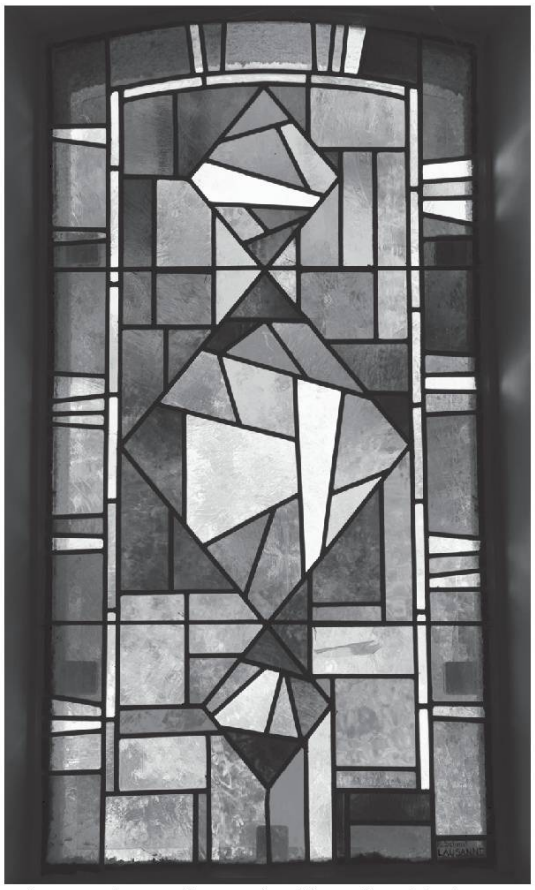
La prière de la Malachéneau
Pays d'Enhaut

Que Dieu nous préserve
Du diable, du démon (pervers),
De la gueule du loup,
De la bouche du traître (Judas),
Du feu, des flammes
De la mort subite,
De l'eau courante (débordante)
Et des rocs s'écroulant !
Ainsi soit-il. Amen.

LÈ CHÔMO DE LA SANTA BIBLYA

Pierre Guex, Lausanne (VD)

Psaume 117 (Hébr. 118), versets 19-29



Ayent/La Place (VS), vitrail de R. Schmid. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Âovre-mè lè porte de la djustice :
eintrerî, louandzerî l'Èternè.
Vâitcé la porta de l'Èternè :
l'è pè lé que lè djusto eintrant.
Tè louandzo du que te m'a accutâ,
du que te m'a sauvâ.
La pierra, que clliâô que bâtessant l'ant tsampâïe vîa,
l'è ora la premîre de la fondachon.
Cein l'è vegnu de l'Èternè :
l'è po noûtrè get 'na tsoûsa que no z'èbaye.
L'è vouâi la dzornâ que l'Èternè l'a féte :
lutsèyein et redzoyein-no !
Ô Èternè, accorda lo salu !
Ô Èternè, balye la tsevance !
Bèni sâi clli que vin âo nom de l'Èternè !
No vo balyein la bènèdicchon du la carrâïe de l'Èternè.
L'Èternè l'è Diû, et no z'èclliére.
Attatsîde la bîta à sacrefiyî avoué dâi lein, amenâ-la tant qu'âo couârne de l'autè !
T'î mon Diû et tè louandzerî; mon Diû, derî ta grantiâo !
Louandzîde l'Èternè, oï, l'è bon,
oï, sa granta bontâ doure po todzo !

Pierre Guex a traduit l'ensemble des Psaumes de l'Ancien Testament en patois du Jorat. L'ouvrage est disponible auprès de l'auteur :
pierre.guex@citycable.ch
route du Jorat 86, 1000 Lausanne 26 - Téléphone 021 784 16 59

Plusieurs textes reçus (messes en patois, homélies) n'ont pas pu être publiés dans ce dossier faute de place. Le choix le plus représentatif possible a été opéré par le comité de Rédaction.